

PRIDE AND PREJUDICE

by Jane Austen

Adapted by
Palkettostage

ORGOGGIO E PREGIUDIZIO

Dall'opera
di Jane Austen

Adattamento di
Palkettostage

L'autore

Figlia di un ecclesiastico della contea dello Hampshire, **Jane Austen** nasce a Steventon nel 1775 in una famiglia numerosa composta da sei figli maschi e due femmine. Fin da piccola è molto legata alla sorella Cassandra (che, come lei, non si sposerà mai) con cui terrà una fitta corrispondenza di cui abbiamo però poche tracce. Da Steventon la famiglia si trasferisce a Bath e di lì, dopo la morte del padre avvenuta nel 1805, a Southampton, dove Jane va a vivere prima con il fratello Francis e poi con il fratello Edward, nel Kent. Muore a Winchester, dove si era recata per alcune cure, nel 1817. La cronologia delle sue opere è piuttosto confusa, perché molti suoi romanzi vengono riscritti e pubblicati anonimamente molto tempo dopo la loro prima stesura. ***Pride and Prejudice***, seconda opera data alle stampe (1813), è il rifacimento di *First Impressions* che risale al 1797, mentre *Sense and Sensibility*, primo romanzo pubblicato nel 1811, si rifà all'antecedente *Elinor and Marianne*. Tra i primi romanzi scritti c'è anche *Northanger Abbey* che, paradossalmente, è pubblicato postumo insieme a *Persuasion*, ultimo romanzo dell'autrice.

Le opere

Juvenilia (raccolta di poesie, racconti e altri scritti composti tra il 1787 e il 1793); *Sir Charles Grandison or the Happy Man, a Comedy in 6 Acts (1793-1800)*; *Lady Susan (racconto epistolare composto tra il 1794 e il 1805, pubblicato postumo)*; *The Watsons (incompiuto, 1804)*; *Sense and Sensibility (1811)*; ***Pride and Prejudice (1813)***; *Mansfield Park (1814)*; *Emma (1816)*; *Sanditon (incompiuto, 1817)*; *Northanger Abbey (1818)*; *Persuasion (1818)*.

La trama

Il racconto si sviluppa intorno alle vicende della famiglia Bennet, composta dai genitori e dalle loro cinque figlie: Jane, Elizabeth (per gli amici Lizzy), Mary, Catherine (detta anche Kitty) e Lydia. Quando Charles Bingley, uno scapolo molto ricco, va ad abitare vicino a Longbourn, dove risiede la famiglia, Mrs. Bennet vede nell'uomo un possibile marito per una delle sue ragazze; lo stesso Bingley mostra subito interesse per la bella Jane, ma sia gli atteggiamenti sgradevoli di Mrs. Bennet, sia le pressioni della sua famiglia, così come l'influenza dell'amico Darcy che, per orgoglio di classe, poco apprezza le cinque sorelle, inducono Bingley ad andarsene. Quando le situazioni sembrano volte al peggio, ecco delle evoluzioni inaspettate: Darcy ha modo di ricredersi e si innamora di Elizabeth, la più intelligente e acuta delle sorelle, la quale però lo respinge. Dopo alterne vicende Darcy riuscirà a conquistare la ragazza e con un intervento risolutore renderà possibile anche il fidanzamento di Bingley e Jane.

Note di regia

Pride and Prejudice è una delle grandi storie romantiche della letteratura inglese, ma anche un ritratto intelligente e ironico della vita delle giovani donne e della società nella campagna inglese del Settecento. L'allestimento curato da **Jonny Kemp**, vuole porre nella giusta luce anche questi elementi, caratteristici del racconto di Jane Austen, di cui lo spettacolo rispetta l'ambientazione storica, con costumi d'epoca e una scenografia che riflette l'architettura neoclassica in voga in quel tempo. Altro elemento portante dello spettacolo è la musica; quella da ballo su cui gli attori ballerini proporranno accurate coreografie, ma anche opere classiche, come quelle romantiche di Beethoven, Weber, Schubert, Liszt, Chopin e Mendelssohn, che accompagnano lo sviluppo dell'azione e i numerosi cambi di scena a vista. La vicenda, con 22 personaggi, si snoda nell'arco di un anno, sottolineato dai cambi di luce che ricreano le atmosfere delle quattro stagioni: da un'estate di romanticismo, ad un'autunno di perdita e confusione, da un'inverno freddo, presagio di possibile rovina, ad una nuova e risolutiva primavera.

SYNOPSIS OF SCENES

ACT I

Scene 1	page	6
Scene 2	page	8
Scene 3	page	10
Scene 4	page	11
Scene 5	page	13
Scene 6	page	15
Scene 7	page	17
Scene 8	page	20
Scene 9	page	22
Scene 10	page	24
Scene 11	page	30
Scene 12a	page	32
Scene 12b	page	34
Scene 13	page	35

ACT II

Scene 1	page	39
Scene 2	page	40
Scene 3	page	41
Scene 4	page	43
Scene 5	page	46
Scene 6	page	50
Scene 7	page	50
Scene 8	page	51
Scene 9	page	53
Epilogue	page	58

SINOSSI DELLE SCENE

ATTO I

Scena 1	pag.	6
Scena 2	pag.	8
Scena 3	pag.	10
Scena 4	pag.	11
Scena 5	pag.	13
Scena 6	pag.	15
Scena 7	pag.	17
Scena 8	pag.	20
Scena 9	pag.	22
Scena 10	pag.	24
Scena 11	pag.	30
Scena 12a	pag.	32
Scena 12b	pag.	34
Scena 13	pag.	35

ATTO II

Scena 1	pag.	39
Scena 2	pag.	40
Scena 3	pag.	41
Scena 4	pag.	43
Scena 5	pag.	46
Scena 6	pag.	50
Scena 7	pag.	50
Scena 8	pag.	51
Scena 9	pag.	53
Epilogo	pag.	58

CHARACTERS
(in order of appearance)

MRS BENNET
MR BENNET
JANE BENNET
LYDIA BENNET
KITTY BENNET
MARY BENNET
MR BINGLEY
ELIZABETH (LIZZY) BENNET
MR DARCY
MISS BINGLEY
SIR WILLIAM LUCAS
CHARLOTTE LUCAS
MR COLLINS
LADY CATHERINE DE BOURGH
MR WICKHAM
MISS DE BOURGH
GEORGIANA DARCY
MR GARDINER
MRS GARDINER
FOOTMAN
MRS REYNOLDS
MESSENGER

PERSONAGGI
(in ordine di apparizione)

MRS BENNET
MR BENNET
JANE BENNET
LYDIA BENNET
KITTY BENNET
MARY BENNET
MR BINGLEY
ELIZABETH (LIZZY) BENNET
MR DARCY
MISS BINGLEY
SIR WILLIAM LUCAS
CHARLOTTE LUCAS
MR COLLINS
LADY CATHERINE DE BOURGH
MR WICKHAM
MISS DE BOURGH
GEORGIANA DARCY
MR GARDINER
MRS GARDINER
LACCHE'
MRS REYNOLDS
FATTORINO

ACT I

SCENE 1

An empty stage. Mrs Bennet appears at one side, Mr Bennet at the other.

Mrs Bennet. It is a truth universally acknowledged...

Mr Bennet. Everyone knows...

Mrs Bennet. ...that a single man who happens to be rich must be in need of a wife.

Mr Bennet. Everyone knows that Mrs Bennet is desperate to find husbands for our five daughters. Here she comes.

Mrs Bennet approaches Mr Bennet.

Mrs Bennet. My dear Mr Bennet, have you heard that Netherfield Park has a new tenant?

Mr Bennet. No, I have not.

Mrs Bennet. Do you not want to know who has taken it?

Mr Bennet. You want to tell me and I shall listen.

Mrs Bennet. Well...

*Jane and Lydia (with Kitty and Mary) rush in and listen at the door while
Mrs Bennet conducts a silent conversation with Mr Bennet.
Mr Bingley appears in a still pose.*

Jane. A certain Mr Bingley.

ATTO I

SCENA 1

Palco vuoto. Mrs Bennet appare da un lato, Mr Bennet dall'altro.

Mrs Bennet. E' una verità universalmente riconosciuta...

Mr Bennet. Tutti sanno...

Mrs Bennet. ...che uno scapolo in possesso di ricchezze deve essere in cerca di una moglie.

Mr Bennet. Tutti sanno che Mrs Bennet vuole disperatamente accasare le nostre cinque figlie. Eccola che arriva.

Mrs Bennet si avvicina a Mr Bennet.

Mrs Bennet. Mio caro Mr Bennet, hai sentito che Netherfield Park ha un nuovo proprietario?

Mr Bennet. No.

Mrs Bennet. Non vuoi sapere chi l'ha preso?

Mr Bennet. Tu me lo vuoi dire, e io ascolterò.

Mrs Bennet. Bene...

*Jane e Lydia (con Kitty e Mary) corrono dentro e ascoltano alla porta mentre
Mrs Bennet conduce una conversazione silenziosa con Mr Bennet.
Mr Bingley appare in una posa statica.*

Jane. Un certo Mr Bingley.

Lydia. Four or five thousand a year.

Jane. He may fall in love with one of us!

Lydia. Father's going to see him.

Focus returns on Mr and Mrs Bennet.

Mr Bennet. I certainly shall not.

Mrs Bennet. Mr Bennet, how can you abuse your own children in such a way? They might meet Mr Bingley and you refuse to even introduce us! And poor Mr Bingley will never encounter our beautiful, talented girls!

Mr Bennet. They are all silly and ignorant like other girls are. *(Mrs Bennet, Jane and Lydia, with Kitty and Mary, fade into the background, most unhappily. Lizzy enters.)* Except for Lizzy. She is a little quicker than her sisters.

Mrs Bennet returns with a coughing Kitty.

Mrs Bennet. Don't keep coughing, Kitty, for heaven's sake! Think of my nerves.

Kitty. I do not cough for my own amusement.

Mrs Bennet. When is the next ball to be, Lizzy?

Lizzy. In a fortnight.

Mrs Bennet. Will no one introduce us to Mr Bingley? I give up. Oh my poor nerves!

Kitty. I so wished to meet Mr Bingley.

Kitty coughs again.

Lydia. Quattro o cinquemila all'anno.

Jane. Magari si innamora di una di noi!

Lydia. Papà andrà a trovarlo.

L'attenzione ritorna su Mr e Mrs Bennet.

Mr Bennet. Io no di certo.

Mrs Bennet. Mr Bennet, come puoi oltraggiare le tue figlie in quel modo? Potrebbero incontrare Mr Bingley e tu ti rifiuti persino di presentarci a lui! E il povero Mr. Bingley non incontrerà mai le nostre belle e talentuose ragazze!

Mr Bennet. Sono tutte sciocche e ignoranti come le altre ragazze. *(Mrs Bennet, Jane e Lydia, con Kitty e Mary, svaniscono sullo sfondo, molto infelicitamente. Entra Lizzy.)* A parte Lizzy. E' un pò più intelligente delle sue sorelle.

Mrs Bennet ritorna con Kitty, che tossisce.

Mrs Bennet. Non continuare a tossire così, Kitty, per l'amor del Cielo! Pensa ai miei nervi.

Kitty. Non tossisco per mio divertimento.

Mrs Bennet. Quando sarà il prossimo ballo, Lizzy?

Lizzy. Fra quindici giorni.

Mrs Bennet. Nessuno ci presenterà a Mr Bingley? Ci rinuncio. Oh, i miei poveri nervi!

Kitty. Desideravo così tanto incontrare Mr Bingley.

Kitty tossisce ancora.

Mrs Bennet. I am sick of Mr Bingley!

Mr Bennet. I am sorry, If I'd known, I would not have visited him this very morning. But, since I have, we cannot escape him now. (*Kitty, Lizzy and Mrs Bennet rush to Mr Bennet and embrace him. He exits. Their excitement persists. He returns.*) Are you going to the ball or not?

Mrs Bennet. What are we waiting for? Come Lizzy, Kitty, Jane, Lydia, Mary!

SCENE 2

Music and lights. The five girls and Mrs Bennet are attracted.

Jane. What delightful dancing!

Darcy appears in silhouette, watching the dancing from in front of a French window.

Mrs Bennet. Where is Mr Bingley? Where can he be? There he is! Good evening, Mr Bingley.

Darcy. The name's Darcy.

Mrs Bennet. I do apologise. Mr Bingley must be dancing. Follow me! Jane! Lizzy! I've heard of Mr Darcy. He is even richer than Mr Bingley with an annual income of £10,000! Perhaps he would like to get married too. What a catch! (*The two follow her. Mary remains gawping.*) Mary!

Mrs Bennet returns and drags Mary after her. Mr Bingley and Jane are among the dancers. Mary joins the dance. Lizzy sits. Bingley breaks out of the dance and approaches Darcy. Lizzy watches and listens to them.

Mrs Bennet. Sono stufo di Mr Bingley!

Mr Bennet. Mi dispiace. Se l'avessi saputo, non sarei andato a trovarlo proprio questa mattina. Ma, dato che l'ho fatto, non possiamo evitarlo ora. (*Kitty, Lizzy e Mrs Bennet corrono verso Mr Bennet e lo abbracciano. Egli esce. La loro eccitazione continua. Egli ritorna.*) Andrete al ballo o no?

Mrs Bennet. Cosa stiamo aspettando? Venite, Lizzy, Kitty, Jane, Lydia, Mary!

SCENA 2

Musica e luci. Le cinque ragazze e Mrs Bennet ne sono attratte.

Jane. Che ballo delizioso!

Darcy appare di profilo, guardando il ballo da dietro una porta-finestra.

Mrs Bennet. Dov'è Mr Bingley? Dove può essere? Eccolo qui! Buona sera, Mr Bingley.

Darcy. Il mio nome è Darcy.

Mrs Bennet. La prego di scusarmi. Mr Bingley starà ballando. Seguitemi! Jane! Lizzy! Ho sentito parlare di Mr Darcy. E' persino più ricco di Mr Bingley, con una rendita annuale di £10,000! Magari anche lui vorrebbe sposarsi. Che colpo! (*Le due la seguono. Mary resta a bocca aperta.*) Mary!

Mrs Bennet torna indietro e trascina Mary dietro di lei. Mr Bingley e Jane sono tra i ballerini. Mary si unisce al ballo. Lizzy si siede. Bingley esce dal ballo e si avvicina a Darcy. Lizzy li guarda e li ascolta.

Bingley. Darcy, I wondered where you were. I must have you dance. I hate to see you standing about by yourself in this stupid manner. You're young. You should dance.

Darcy. Bingley, you know how I detest it. There is not a woman in the room with whom I would consider dancing.

Bingley. Darcy, I have never met with so many pleasant girls in my life.

Darcy. I observe little beauty and no fashion whatsoever. They are superficially attractive but their hands and manners are coarse. They are only interested in your wealth, Bingley. From where I am watching, that fact is all too apparent.

Bingley. Money has not been mentioned once.

Darcy. I am surprised. It is all they know. They clearly lack any education.

Bingley. Nonsense! They are intelligent, and handsome, each one of them.

Darcy. You are dancing with the only handsome girl in the room.

Bingley. Miss Jane Bennet is the most beautiful creature that I ever saw! But there is one of her sisters sitting down there. Do let me introduce you.

Darcy. Which do you mean? (*Darcy's eyes meet Lizzy's.*) Ah. She is tolerable but not handsome enough to tempt me.

Darcy turns away.

Bingley. As you wish.

Bingley returns to the dance as Mary leaves it.

Bingley. Darcy, mi chiedevo dove fossi. Devo convincerti a ballare. Odio vederti stare in piedi da solo in questa maniera stupida. Sei giovane. Dovresti ballare.

Darcy. Bingley, sai quanto lo detesto. Non c'è una donna in questa stanza con la quale penserei di ballare.

Bingley. Darcy, non sono mai stato in presenza di così tante belle ragazze nella mia vita.

Darcy. Vedo poca bellezza e nessun tipo di eleganza. Sono superficialmente attraenti ma le loro mani e le loro maniere sono rozze. Sono interessate solo alla tua ricchezza, Bingley. Dal mio punto di vista, ciò è chiarissimo.

Bingley. Il denaro non è stato menzionato neanche una volta.

Darcy. Sono sorpreso. E' tutto ciò che conosco. Mancano chiaramente di qualsiasi istruzione.

Bingley. Sciocchezze! Sono intelligenti e belle, ciascuna di loro.

Darcy. Stai ballando con l'unica bella ragazza della sala.

Bingley. Miss Jane Bennet è la creatura più bella che abbia mai visto! Ma c'è una delle sue sorelle seduta laggiù. Lascia che te la presenti.

Darcy. Quale intendi? (*Gli occhi di Darcy incontrano quelli di Lizzy.*) Ah. E' passabile, ma non abbastanza bella da tentarmi.

Darcy si gira.

Bingley. Come desideri.

Bingley ritorna a ballare mentre Mary se ne va.

Mary. I dislike dancing. You do it so much better than I.

Lizzy. It will be my pleasure, with or without a partner.

Lizzy joins the dancing.

SCENE 3

Lizzy and Jane.

Jane. I was so delighted that Mr Bingley asked me to dance a second time.

Lizzy. Compliments always take you by surprise, Jane. What could be more natural than his asking you again?

Jane. Dear Lizzy! And I liked his sister, Miss Bingley so.

Lizzy. You see the good in everybody, Jane.

Jane. I confess I do. Did you not like her?

Lizzy. I barely met her, although, from a distance, she seemed most arrogant. She actually turned her nose up at the Lucases. What do you know of Mr Bingley's odious friend, Mr Darcy?

Jane. Well...

Mrs Bennet returns.

Mrs Bennet. My dears, would you believe it?

Mr Bennet pokes his head onstage.

Mr Bennet. Probably.

Mrs Bennet. Sir William and Lady Lucas have invited us to their ball.

Mary. Non mi piace ballare. Tu sei molto più brava di me.

Lizzy. Il piacere sarà mio, con o senza un partner.

Lizzy si unisce alle danze.

SCENA 3

Lizzy e Jane.

Jane. Sono stata così contenta che Mr Bingley mi abbia chiesto di ballare una seconda volta.

Lizzy. I complimenti ti colgono sempre di sorpresa, Jane. Cosa c'è di più naturale del fatto che lui ti abbia richiesto ancora?

Jane. Cara Lizzy! E mi è piaciuta sua sorella, una certa Miss Bingley.

Lizzy. Vedi il buono in tutti, Jane.

Jane. Sì, lo confesso. A te lei non è piaciuta?

Lizzy. L'ho conosciuta appena, sebbene, da una certa distanza, sia sembrata molto arrogante. Con i Lucas ha proprio fatto la superba. Cosa sai invece dell'odioso amico di Mr Bingley, Mr Darcy?

Jane. Bene...

Ritorna Mrs Bennet.

Mrs Bennet. Miei cari, ci credereste?

Mr Bennet sporge la testa sul palco.

Mr Bennet. Probabilmente.

Mrs Bennet. Sir William e Lady Lucas ci hanno invitato al loro ballo.

Mr Bennet. Another ball!

Mr Bennet exits.

Mrs Bennet. And Mr Bingley is expected to attend. Come, Jane! Lizzy! Lydia! Kitty! Mary! We've not a moment to lose.

SCENE 4

Dancing once more across the stage.

Jane. What delightful dancing!

Sir William enters.

Sir William. Welcome, welcome, Bennets all. Did you know that Mr Bingley is with us tonight?

Lizzy. We did hear a rumour.

Mrs Bennet. There he is! Come with me, Jane.

Mrs Bennet marches Jane offstage.

Sir William. And his sister, Miss Bingley. And his good friend... (*Darcy enters.*) Mr Darcy. Good evening, Mr Darcy.

Darcy. Sir William.

Sir William. I imagine that you dance most adeptly yourself, sir.

Darcy. Only if I fail to avoid it.

Sir William. You save such pleasures for London, I suppose?

Mr Bennet. Un altro ballo!

Esce Mr Bennet.

Mrs Bennet. Ed è previsto che partecipi Mr Bingley. Venite, Jane! Lizzy! Lydia! Kitty! Mary! Non abbiamo un momento da perdere.

SCENA 4

Il ballo prende piede ancora una volta sul palco.

Jane. Che ballo delizioso!

Entra Sir William.

Sir William. Benvenuti, benvenuti, Bennet tutti. Sapete che Mr Bingley è qui con noi questa sera?

Lizzy. L'abbiamo sentito dire.

Mrs Bennet. Eccolo qui! Vieni con me, Jane.

Mrs Bennet conduce fuori Jane.

Sir William. E sua sorella, Miss Bingley. E il suo buon amico... (*Entra Darcy.*) Mr Darcy. Buona sera, Mr Darcy.

Darcy. Sir William.

Sir William. Immagino che siate molto esperto nel ballo, signore.

Darcy. Solo se non riesco a evitarlo.

Sir William. Conservate questi piaceri per Londra, suppongo?

Darcy. Tonight though, I will make an exception...

Sir William. In that case, Mr Darcy, you must let me present this young lady, Miss Elizabeth Bennet. A most desirable partner.

Sir William offers Lizzy's hand to Darcy. She withdraws it.

Lizzy. Indeed, Sir William, I have not the least intention of dancing.

Darcy. Your company on the dance floor would give me the greatest pleasure, Miss Bennet.

Lizzy. Mr Darcy is all politeness.

Lizzy moves away.

Sir William. Most regrettable. I am sure that I can induce Miss Bennet to...er... (*Sir William starts to pursue Lizzy when Miss Bingley enters.*) Ah, Miss Bingley, I am sure that I can find a dancing partner for you. I...er...Miss Bennet...

Sir William pursues Lizzy.

Miss Bingley. You are considering how tedious it is to spend another evening with such shallow, self-important people.

Darcy. On this occasion you are wrong. I am considering the joy I find in a pair of fine eyes and the face of a pretty woman.

Miss Bingley. And which pretty woman might that be?

Darcy. Miss Elizabeth Bennet.

Miss Bingley. Are you serious?

Darcy. Let us not rush to confuse admiration with love, Miss Bingley.

Darcy. Anche se questa sera farò un'eccezione.

Sir William. In questo caso, Mr Darcy, mi dovete permettere di presentarvi questa signorina, Miss Elizabeth Bennet. Una partner davvero desiderabile.

Sir William offre a Darcy la mano di Lizzy. Lei la ritrae.

Lizzy. In verità, Sir William, non ho la minima intenzione di ballare.

Darcy. La sua compagnia sulla pista da ballo mi darebbe il più grande piacere, Miss Bennet.

Lizzy. Mr Darcy è di una gentilezza unica.

Lizzy se ne va.

Sir William. Estremamente deplorabile. Sono sicuro di poter indurre Miss Bennet a... ehm... (*Sir William inizia a perseguitare Lizzy quando entra Miss Bingley.*) Ah, Miss Bingley, sono sicuro di poter trovare una partner di ballo per voi. Io...ehm...Miss Bennet...

Sir William perseguita Lizzy.

Miss Bingley. State pensando a quanto sia tedioso passare un'altra serata con persone così superficiali e arroganti.

Darcy. Questa volta vi sbagliate. Sto pensando alla gioia che trovo in un paio di begli occhi e nel viso di una bella donna.

Miss Bingley. E quale potrebbe essere questa bella donna?

Darcy. Miss Elizabeth Bennet.

Miss Bingley. Siete serio?

Darcy. Non precipitiamoci a confondere l'ammirazione con l'amore, Miss Bingley.

SCENE 5

Mr Bennet, Jane and Lizzy.

Jane. And, father, Mr Bingley danced with me for the whole night on this occasion.

Mr Bennet. Splendid. I expected nothing less.

Lydia rushes in.

Lydia. Father, the militia have arrived in town. They seem terribly brave and dashing. There's a most handsome Captain Carter!

Mr Bennet. I have suspected it for some time but I am now convinced that you are one of the silliest girls in the country.

Lydia. That's hardly fair, father.

Mr Bennet. An interesting debate but suddenly I recall something far more important. Jane, there is a letter for you.

Mr Bennet passes a letter to Jane.

Jane. It is from Miss Bingley. She invites me to dine with her.

Lydia. What an honour! Perhaps the officers will be invited too.

Jane. Well, I cannot delay. It is already late.

Mr Bennet. Your horse is saddled.

Jane. Thank you, father.

Lizzy. I think it's going to rain.

Jane. On the contrary, let's hope it is not going to rain.

SCENA 5

Mr Bennet, Jane e Lizzy.

Jane. E, padre, Mr Bingley ha ballato con me per tutta la sera in questa occasione.

Mr Bennet. Splendido. Non mi aspettavo niente di meno.

Lydia entra di corsa.

Lydia. Padre, i militari sono arrivati in città. Sembrano terribilmente coraggiosi e affascinanti. C'è un bellissimo Capitano Carter!

Mr Bennet. L'ho sospettato a volte, ma ora sono convinto che sei una delle più sciocche ragazze nell'intero paese.

Lydia. Questo non è giusto, padre.

Mr Bennet. Un dibattito interessante, ma improvvisamente mi è venuta in mente una cosa ancor più importante. Jane, c'è una lettera per te.

Mr Bennet passa una lettera a Jane.

Jane. E' da parte di Miss Bingley. Mi invita a cenare con lei.

Lydia. Che onore! Forse saranno invitati anche gli ufficiali.

Jane. Bene, non posso ritardare. E' già tardi.

Mr Bennet. Il tuo cavallo è sellato.

Jane. Grazie, padre.

Lizzy. Pensò che piovverà.

Jane. Speriamo invece che non piova.

Mr Bennet. But if by chance it would rain, I am sure you won't be upset in staying at the Bingley's a bit more. Best be gone.

Jane. Goodbye.

Jane exits. Morning. Lydia and Lizzy sip tea. Mr Bennet re-enters.

Lydia. Good morning, father.

Mr Bennet. Hmm.

Lizzy. Is it not a good morning, father?

Mr Bennet. You had better read this. It is from Jane.

Lizzy reads.

Lizzy. Hah! I thought it would rain. Jane caught a cold on the way to Netherfield and is now confined to bed. Mr Bingley will not allow her to travel home until she is entirely better.

Mr Bennet. Your mother is absolutely delighted by this news.

Lydia. Why is that?

Mr Bennet. Silly girl. Why do you think? This gives them time in which to get to know themselves and get engaged.

Lizzy. But Jane hardly knows them and she cannot be in a fit state. I shall go to Netherfield and look after her.

Lydia. But, Lizzy, the weather is no better today. Look! The road is clogged with mud.

Mr Bennet. I suppose you might use the carriage, Lizzy, if you really must.

Lizzy. I am quite able to walk, father.

Mr Bennet. Ma se per caso piovesse, sono certo che non ti dispiacerà trattenerci un po' di più dai Bingley. Meglio andare.

Jane. Arrivederci.

Esce Jane. E' mattina. Lydia e Lizzy sorseggiano il tè. Rientra Mr Bennet.

Lydia. Buongiorno, padre.

Mr Bennet. Hmm.

Lizzy. Non è un buon giorno, padre?

Mr Bennet. Faresti meglio a leggere questa. E' da parte di Jane.

Lizzy legge.

Lizzy. Hah! Sapevo che avrebbe piovuto. Jane si è presa un raffreddore andando a Netherfield e ora è costretta a letto. Mr Bingley non le permetterà di tornare a casa finchè non si sarà completamente ripresa.

Mr Bennet. Tua madre è assolutamente deliziata da questa notizia.

Lydia. Perché?

Mr Bennet. Sciocchina. Perché, secondo te? Questo dà loro il tempo di conoscersi e fidanzarsi.

Lizzy. Ma Jane li conosce appena e non è in buone condizioni. Devo andare a Netherfield e prendermi cura di lei.

Lydia. Ma, Lizzy, il tempo non è migliorato molto oggi. Guarda! La strada è piena di fango.

Mr Bennet. Suppongo che potresti usare il carro, Lizzy, se devi davvero andare.

Lizzy. Sono perfettamente in grado di camminare, padre.

Lydia. To arrive covered in mud at Netherfield will hardly make a fine impression upon Mr Bingley. Or Mr Darcy.

Lizzy. My concern is only for Jane. I have no wish whatsoever to see anyone else at Netherfield. I shall go at once.

Mr Bennet. Very well.

Lydia. If Lizzy is passing through Meryton, I might go with her to see Captain Carter before he leaves for... wherever it is he is going.

Mr Bennet. I thought you despised walking the wet dirty roads.

Lydia. Not when my destination is Captain Carter.

Lizzy. We will go together but we must go now. For Jane's sake.

Lydia. Of course. Poor Jane.

They exit.

Mr Bennet. How quiet it is without them!

SCENE 6

Miss Bingley, Bingley and Darcy. Lizzy joins them with a muddy dress. Miss Bingley and Darcy look at her.

Bingley. How is the patient?

Lizzy. Jane's health is improving steadily, Mr Bingley.

Bingley. The duties of a lady must be exhausting. You must be perfectly dressed at all times and you are blessed with such accomplishments!

Lydia. Arrivando a Netherfield coperta di fango difficilmente farai una bella impressione su Mr Bingley. O su Mr Darcy.

Lizzy. Mi preoccupo solo per Jane. Non ho alcun desiderio di vedere qualcun altro a Netherfield. Devo andare immediatamente.

Mr Bennet. Molto bene.

Lydia. Se Lizzy passerà per Meryton, posso andare con lei per vedere il Capitano Carter prima che parta per... dovunque vada.

Mr Bennet. Credevo che detestassi camminare per le strade bagnate e sporche.

Lydia. Non se la mia destinazione è il Capitano Carter.

Lizzy. Andremo insieme, ma dobbiamo andare adesso. Per il bene di Jane.

Lydia. Certamente. Povera Jane.

Escono.

Mr Bennet. Che pace senza di loro!

SCENA 6

Miss Bingley, Bingley e Darcy. Lizzy li raggiunge con un vestito infangato. Miss Bingley e Darcy la guardano.

Bingley. Come sta la paziente?

Lizzy. La salute di Jane sta migliorando costantemente, Mr Bingley.

Bingley. I doveri di una signora devono essere faticosi. Dovete essere perfettamente vestite in ogni momento e avete la fortuna di possedere tali qualità!

Darcy. Not all ladies are so blessed.

Miss Bingley. Far from all.

Lizzy. You must expect a lot from your perfect lady, in that case.

Darcy. I do.

Miss Bingley. A thorough knowledge of music, singing, drawing, dancing and the modern languages are the least one must expect.

Bingley. That's rather a lot.

Darcy. The very least.

Lizzy. I have yet to meet such perfection and I rather doubt she exists.

Darcy. You speak harshly of your sex.

Miss Bingley. Your experience is limited, Miss Bennet.

Lizzy. Then I must broaden it by attending to my sister for she is closer to perfection than most women I know.

Lizzy exits.

Miss Bingley. She speaks harshly of her sex to make herself look better. She's a cunning one.

Darcy. She has not persuaded me.

Bingley. Yet.

Lizzy re-enters with Jane.

Lizzy. Jane is quite recovered. We must be gone.

Bingley. But you have only been here for three days.

Lizzy. I know and what lovely days they've been but... the carriage is here!

Darcy. Non tutte le signore sono così fortunate.

Miss Bingley. Altro che 'tutte'.

Lizzy. Dovete pretendere molto dalla vostra signora perfetta, in questo caso.

Darcy. Sì, infatti.

Miss Bingley. Una conoscenza completa di musica, canto, disegno, ballo e delle lingue moderne sono il minimo che si possa pretendere.

Bingley. E' molto.

Darcy. Proprio il minimo.

Lizzy. Devo ancora incontrare una tale perfezione e dubito che esista.

Darcy. Parla duramente del suo sesso.

Miss Bingley. La vostra esperienza è limitata, Miss Bennet.

Lizzy. Allora devo ampliarla stando con mia sorella, poichè lei è più vicina alla perfezione della maggior parte delle donne che conosco.

Esce Lizzy.

Miss Bingley. Parla duramente del suo sesso per apparire migliore. E' una furba.

Darcy. Non mi ha persuaso.

Bingley. Ancora.

Lizzy rientra con Jane.

Lizzy. Jane è quasi guarita. Dobbiamo andare.

Bingley. Ma siete state qui solo tre giorni.

Lizzy. Lo so, e che giorni deliziosi sono stati, ma... la carrozza è qui!

Jane and Lizzy exit.

Jane. But I'm not engaged yet.

SCENE 7

Jane and Lizzy meet Mrs Bennet, Mr Bennet and Lydia.

Mrs Bennet. But you are not engaged yet!

Lydia. Well I hope to marry Captain Carter. At yesterday evening dine he was there, too, and...

Mr Bennet. I think that this news will be of far more interest.

Mr Bennet produces a letter.

Jane. Who is it from, father?

Mr Bennet. From the man who may turn you all out of this house, once I am dead.

Mrs Bennet. Not your nephew, Mr Collins! How can you bear to mention that man's name? You know how much the subject upsets me. If only we had a son!

Mr Bennet. A little late now, Mrs Bennet.

Mrs Bennet. If we had a son, the estate would be his when you die and not your greedy nephew's!

Mr Bennet. He comes in peace for he has become a clergyman under the patronage of Lady Catherine De Bourgh.

All. Lady Catherine De Bourgh!

Mr Bennet. He mentions her name with some frequency.

Escono Jane e Lizzy.

Jane. Ma io non mi sono ancora fidanzata.

SCENA 7

Jane e Lizzy incontrano Mrs Bennet, Mr Bennet e Lydia.

Mrs Bennet. Ma tu non ti sei ancora fidanzata!

Lydia. Bene, io spero di sposare il Capitano Carter. Alla cena di ieri sera era presente anche lui e...

Mr Bennet. Penso che questa notizia sia molto più interessante.

Mr Bennet fornisce una lettera.

Jane. Da parte di chi è, padre?

Mr Bennet. Da parte dell'uomo che può buttarvi tutte fuori da questa casa, quando io sarò morto.

Mrs Bennet. Non tuo nipote, Mr Collins! Come puoi tollerare di pronunciare il nome di quell'uomo? Sai quanto mi sconvolga questo argomento. Se solo avessimo un figlio maschio!

Mr Bennet. E' un pò tardi ora, Mrs Bennet.

Mrs Bennet. Se avessimo un figlio maschio, la tenuta sarebbe sua quando tu morirai e non del tuo avido nipote!

Mr Bennet. Viene in pace, poichè è diventato un pastore sotto la protezione di Lady Catherine de Bourgh.

Tutti. Lady Catherine De Bourgh!

Mr Bennet. Ha menzionato il suo nome abbastanza frequentemente.

Mrs Bennet takes the letter.

Mr Bennet. The page is littered with her name.

Lizzy. When does he arrive, father?

Mr Bennet consults his watch.

Mr Bennet. Approximately... now. (*Mr Collins enters.*) Morning, Collins.

Mr Bennet exits.

Collins. What an exquisite household! What a fine family of daughters! I do not wish to appear forward, but I intend to admire each one of them. At present I will not say more, but when we are better acquainted...

Mrs Bennet. Mr Collins, please meet Jane, Lizzy and Lydia. (*Aside.*) Why must Mr Bennet always leave such duties to me? My poor nerves!

Collins. Beautiful. Beautiful. I have heard so much of your daughters' beauty but on this occasion I feel that their fame has fallen short of the truth.

Mrs Bennet. You are very kind, Mr Collins. I just hope that they don't find themselves thrown out onto the street when Mr Bennet is gone. Things are arranged so oddly.

Collins. You refer, my dear Mrs Bennet, to my inheriting the estate?

Mrs Bennet. I do, I do, although I don't mean to find fault with you. I know it isn't your fault.

Collins. Nonetheless, I come in peace and I come with the intention of admiring your daughters, if you know what I mean.

Mrs Bennet prende la lettera.

Mrs Bennet. La pagina è cosparsa del suo nome.

Lizzy. Quando arriva lui, padre?

Mr Bennet consulta il suo orologio.

Mr Bennet. Approssimativamente... ora. (*Entra Mr Collins.*) Buongiorno, Collins.

Esce Mr Bennet.

Collins. Che famiglia squisita! Che bella famiglia di figlie! Non voglio sembrare precipitoso ma intendo ammirare ciascuna di loro. Al momento non dirò di più, ma quando ci conosceremo meglio...

Mrs Bennet. Mr Collins, prego, vi presento Jane, Lizzy, Lydia. (*A parte.*) Perché Mr Bennet deve lasciare sempre a me questi doveri? I miei poveri nervi!

Collins. Belle. Belle. Ho sentito così tanto parlare della bellezza delle vostre figlie, ma in questa circostanza penso che la loro fama sia inferiore alla verità.

Mrs Bennet. Siete molto gentile, Mr Collins. Spero solo che non si ritrovino in strada quando Mr Bennet se ne sarà andato. Le cose sono regolate in modo così strano.

Collins. Vi riferite, mia cara Mrs Bennet, al fatto che io erediterò la tenuta?

Mrs Bennet. Sì, sì, sebbene non intenda farvene una colpa. So che non è colpa vostra.

Collins. Nonostante ciò, vengo in pace e vengo con l'intenzione di ammirare le vostre figlie, se capite cosa intendo.

A bell rings.

Lizzy. Ah! Dinner is served.

The table is set. All are seated, Mr Bennet joins them.

Collins. Most pleasing! It puts me in mind of the delicacies offered by Lady Catherine De Bourgh. Have I mentioned the noble qualities of that lady?

Mr Bennet. Once or twice.

Collins. The kindness that she has shown me defies description. Have I told you that my humble parsonage is only separated from her estate by the narrowest of lanes?

Mr Bennet. You have.

Collins. Her estate is so vast and mine so small and yet she has lowered herself to visit me.

Mr Bennet. Congratulations.

Collins. What is more, I have occasionally been invited to dine in the splendour of her mansion.

Mr Bennet. Congratulations twice.

Collins. She believes that I should marry.

Mr Bennet. Ah!

Collins. Appropriately and not beneath my station.

Mrs Bennet. I am quite sure that my daughters are not beneath your station. Forgive me. Perhaps the thought had never occurred to you.

Collins. As a matter of fact, I must confess it had.

Mrs Bennet. Really?

Suona una campana.

Lizzy. Ah! La cena è servita.

La tavola è apparecchiata. Tutti sono seduti, Mr Bennet li raggiunge.

Collins. Davvero delizioso! Mi fa venire in mente le delicatezze offerte da Lady Catherine De Bourgh. Ho menzionato le nobili qualità di quella signora?

Mr Bennet. Una o due volte.

Collins. La gentilezza che mi ha dimostrato sfida ogni descrizione. Vi ho detto che la mia umile canonica è separata dalla sua tenuta solo dal più stretto dei sentieri?

Mr Bennet. Sì.

Collins. La sua tenuta è così vasta e la mia così piccola, eppure si è abbassata a venire a farmi visita.

Mr Bennet. Congratulazioni.

Collins. Inoltre, sono stato occasionalmente invitato a cenare nello splendore della sua dimora.

Mr Bennet. Ancora congratulazioni.

Collins. Lei crede che io mi dovrei sposare.

Mr Bennet. Ah!

Collins. Adeguatamente e non al di sotto del mio rango.

Mrs Bennet. Sono piuttosto sicura che le mie figlie non siano al di sotto del vostro rango. Mi perdoni. Forse voi non ci avete mai nemmeno pensato.

Collins. Effettivamente, devo confessare di sì.

Mrs Bennet. Davvero?

Collins. Your daughter Jane...

Mrs Bennet. Jane is practically engaged to Mr Bingley.

Collins. A most worthy fiancé!

Mrs Bennet. Elizabeth, however, is quite... available.

Collins. I was about to comment on Miss Elizabeth's beauty. It is almost the match of Miss Jane's.

Lizzy. Lydia, did you not want to visit Meryton this afternoon? I should love to walk with you.

Lydia. Of course. I believe that more soldiers have arrived.

Lizzy. Shall we go now?

Collins. Soldiers? You will need protection.

Mr Bennet. And you are the man to offer it. You'd best go now or the light will fade. (*Collins, Lizzy, Lydia, and Jane depart.*) What a tedious fellow!

Mrs Bennet. You invited him, Mr Bennet, and, now he is here, I think it best that we let him marry Elizabeth.

Mr Bennet. Do you?

SCENE 8

Collins, Jane, Lizzy and Lydia walking.

Collins. What a charming town! It puts me in mind of Hansford, a town to which Lady Catherine De Bourgh has shown considerable generosity.

Collins. Vostra figlia Jane...

Mrs Bennet. Jane è praticamente fidanzata con Mr Bingley.

Collins. Un degnissimo fidanzato!

Mrs Bennet. Elizabeth, comunque, è abbastanza... disponibile.

Collins. Stavo proprio per commentare la bellezza di Miss Elizabeth. E' quasi al pari di quella di Miss Jane.

Lizzy. Lydia, non vuoi visitare Meryton questo pomeriggio? Mi farebbe piacere passeggiare con te.

Lydia. Certo. Credo che siano arrivati altri militari.

Lizzy. Possiamo andare ora?

Collins. Soldati? Avrete bisogno di protezione.

Mr Bennet. E voi siete l'uomo che la può offrire. Farestes meglio ad andare ora o la luce si affievolirà. (*Collins, Lizzy, Lydia e Jane se ne vanno.*) Che tipo noioso!

Mrs Bennet. Tu l'hai invitato, Mr Bennet, e ora che lui è qui, credo che sia meglio fargli sposare Elizabeth.

Mr Bennet. Lo credi?

SCENA 8

Collins, Jane, Lizzy e Lydia camminano.

Collins. Che bella città! Mi fa venire in mente Hansford, una città verso cui Lady Catherine De Bourgh ha mostrato una generosità considerevole.

Mr Wickham enters.

Wickham. Good afternoon. Forgive me if I am wrong, ladies, but are you not the daughters of Mr and Mrs Bennet?

Lydia. We certainly are.

Wickham. I'm charmed to make your acquaintance. And you, Sir...?

Collins. Collins. The Reverend Collins.

Wickham. I am Mr Wickham, soon to be Captain. Might I have the pleasure of accompanying you?

Lydia. Of course.

Wickham (*to Lizzy*). Which of the Bennet sisters are you?

Lizzy. My name is Lizzy.

Wickham. Well, Miss Lizzy, shall we walk together?

Wickham joins them. They walk a short while. Enter Darcy.

Darcy. Miss Elizabeth?

Lizzy. Mr Darcy! What brings you into Meryton? Please meet my companion, Mr Wickham.

Darcy ceases his approach.

Lizzy. Do you know each other?

Wickham. Hello, Darcy.

Darcy. Wickham.

Darcy exits immediately.

Entra Mr Wickham.

Wickham. Buon pomeriggio. Perdonatemi se mi sbaglio, signore, ma non siete le figlie di Mr e Mrs Bennet?

Lydia. Lo siamo, certamente.

Wickham. Sono incantato di fare la vostra conoscenza. E lei, Sir...

Collins. Collins. Il Reverendo Collins.

Wickham. Sono Mr Wickham, presto diventerò Capitano. Potrei avere il piacere di accompagnarvi?

Lydia. Certamente.

Wickham (*a Lizzy*). Quale delle sorelle Bennet siete?

Lizzy. Il mio nome è Lizzy.

Wickham. Bene, Miss Lizzy, possiamo passeggiare insieme?

Wickham si unisce a loro. Camminano per un po'. Entra Darcy.

Darcy. Miss Elizabeth?

Lizzy. Mr Darcy! Cosa vi porta a Meryton? Vi presento il mio accompagnatore, Mr Wickham.

Darcy desiste dal suo approccio.

Lizzy. Vi conoscete?

Wickham. Salve, Darcy.

Darcy. Wickham.

Esce immediatamente Darcy.

Wickham. How odd of him! I've always thought of him as a friend.

Lizzy. It does not surprise me at all. Come.

Wickham and Lizzy exit.

SCENE 9

A card table is brought on. Lydia and Jane sit at it.

Lydia. A game of whist!

Jane. Delightful!

Collins. Ah. Gambling. I must resist.

*Collins seats himself away from the card table. He eats cake and drinks tea.
Wickham and Lizzy enter.*

Wickham. Cards. How marvellous!

Lydia. Do join us, Mr Wickham.

Wickham. A seat for Miss Lizzy.

This is arranged. Collins eyes Wickham enviously but continues to eat and drink.

Lizzy. Thank you.

Lydia. Pray, sit next to me, Mr Wickham.

Wickham. There seems to be space beside Miss Lizzy.

Lizzy. So there does.

They play.

Wickham. Che strano da parte sua! Ho sempre pensato che fosse un amico.

Lizzy. Non mi sorprende affatto. Venite.

Escono Wickham e Lizzy.

SCENA 9

Un tavolino da gioco viene portato in scena. Lydia e Jane si siedono.

Lydia. Una partita di whist!

Jane. Delizioso!

Collins. Ah. Gioco d'azzardo. Devo resistere.

*Collins si siede lontano dal tavolino da gioco. Mangia una torta e beve del tè.
Entrano Wickham e Lizzy.*

Wickham. Carte. Che meraviglia!

Lydia. Unitevi a noi, Mr wickham

Wickham. Una sedia per Miss Lizzy.

La sedia viene portata. Collins guarda Wickham con invidia, ma continua a mangiare e bere.

Lizzy. Grazie.

Lydia. Vi prego, sedetevi accanto a me, Mr Wickham.

Wickham. Sembra esserci spazio di fianco a Miss Lizzy.

Lizzy. Sì, ce n'è.

Giocano.

Lizzy. Tell me, Mr Wickham, do you not find Mr Darcy the most arrogant of men?

Wickham. I will be honest. His coldness to me did not come as such a surprise.

Lizzy. No?

Wickham. No. In confidence, it conceals a guilty secret.

Lizzy. Yes?

Wickham. I was brought up to be a clergyman. A parish was to be mine. Mr Darcy's father, the late Mr Darcy, who was the complete opposite of his son, promised to give it to me as a gift.

Lizzy. But you are now a soldier.

Wickham. I had little choice. Upon the late Mr Darcy's death, his son, your acquaintance, dispensed the parish that should have been mine elsewhere. So, my livelihood, my career, my prospects were gone.

Lizzy. This is quite shocking!

Collins. What is?

Lizzy. He deserves to be publicly disgraced.

Jane. Who does?

Lizzy. Mr Darcy does. He took poor Mr Wickham's parish away.

Collins. But he isn't a vicar.

Lizzy. That is the point.

Jane. I cannot believe him capable of such a thing.

Lizzy. I can. But what can have been his motive?

Lizzy. Ditemi, Mr Wickham, non trova che Mr Darcy sia il più arrogante degli uomini?

Wickham. Sarò sincero. La sua freddezza verso di me non mi sorprende così tanto.

Lizzy. No?

Wickham. No. In confidenza, nasconde un segreto colpevole.

Lizzy. Sì?

Wickham. Sono stato educato per essere un pastore. La parrocchia doveva essere mia. Il padre di Mr Darcy, il defunto Mr Darcy, che era completamente l'opposto di suo figlio, me l'aveva promessa in regalo.

Lizzy. Ma ora voi siete un militare.

Wickham. Non ho avuto scelta. Quando Mr Darcy morì, suo figlio, il vostro conoscente, ha distribuito ad altri la parrocchia che avrebbe dovuto essere mia. Così, il mio sostentamento, la mia carriera, il mio avvenire erano sfumati.

Lizzy. Questo è proprio shockante!

Collins. Cosa?

Lizzy. Merita di essere pubblicamente screditato.

Jane. Chi?

Lizzy. Mr Darcy. Ha portato via la parrocchia al povero Mr Wickham.

Collins. Ma non è un vicario.

Lizzy. Questo è il punto.

Jane. Non posso credere che sia stato capace di una cosa del genere.

Lizzy. Io sì. Ma quale può essere stata la sua ragione?

Wickham. A thorough, determined dislike of me – a dislike born from jealousy of, I suppose, my looks, my abilities, my manners.

Lizzy. I really had not thought Mr Darcy this bad.

Wickham. I will not trust myself to go into this subject. It is too upsetting.

Lizzy. But now I see clearly what a rogue he is.

Lydia. Our game is over.

Collins has finished the cake.

Collins. My word! Is that the time? We must be gone or we'll miss supper. And some other business that I had in mind. Come, ladies. Delighted to have met you, Wickham. Farewell.

Collins hurries all the girls out, apart from Lizzy.

Wickham. I shall hope to see you again soon, Miss Lizzy.

Lizzy. I should like it too. I am sorry about Mr Collins. He is a most intrusive visitor.

Lizzy and Wickham part in separate directions.

SCENE 10

Mrs Bennet waiting. Jane, Lydia, Lizzy and Collins enter.

Mrs Bennet. Mr Collins, I trust the girls have been attentive to your needs...

Collins. They have, they have.

Wickham. Una completa, determinata avversione per me – un'avversione nata dalla gelosia, suppongo, del mio aspetto, delle mie capacità, dei miei modi.

Lizzy. Davvero non credevo Mr Darcy così cattivo.

Wickham. Non mi fido ad andare avanti su questo argomento. E' troppo sconvolgente.

Lizzy. Ma ora vedo chiaramente che canaglia è.

Lydia. La nostra partita è finita.

Collins ha finito la torta.

Collins. Perbacco! E' già quest'ora? Dobbiamo andare o non arriveremo per cena. E per altri affari che avevo in mente. Venite, signore. Un piacere incontrarvi, Wickham. Addio.

Collins fa uscire in fretta tutte le ragazze a parte Lizzy.

Wickham. Spero di vedervi presto, Miss Lizzy.

Lizzy. Anch'io lo gradirei. Mi dispiace per Mr Collins. E' un visitatore molto invadente.

Lizzy e Wickham se ne vanno in direzioni diverse.

SCENA 10

Mrs Bennet sta aspettando. Entrano Jane, Lydia, Lizzy e Collins.

Mrs Bennet. Mr Collins, confido che le ragazze siano state attente alle vostre necessità...

Collins. Lo sono state, lo sono state.

Mrs Bennet. ...and shown you the delights of Meryton.

Collins. They have, they have. My only fear was that we should be late for the next meal. I see we are in time and wonder if I may beg a little time alone with Miss Elizabeth?

Lizzy. With me?

Mrs Bennet. With Lizzy? Why, of course.

Lizzy. Mr Collins can have nothing to say to me that anybody present may not hear.

Mrs Bennet. Oh, nonsense, Lizzy. Stay! *(To Jane and Lydia.)* Come!

All exit apart from Collins and Lizzy. Collins closes the door.

Collins. I respect your natural reluctance to have this conversation. It shows an admirable modesty of nature matched only, in my experience, by Lady Catherine De Bourgh.

Lizzy. I am sure that I don't know what you're talking about.

Collins. Oh, I am sure you do.

Lizzy. I fear I might.

Collins. I sensed an immediate bond between us; a fateful attraction. I have singled you out as my everlasting companion. As my future wife. All afternoon, these feelings have multiplied and so, I suspect, have yours for me.

Lizzy. Well, I...

Collins. Say nothing! You wish to know why I desire your hand in marriage. Firstly, I must set a good example to the people of my parish as a family man. Secondly, it will make me very happy. Thirdly, as I mentioned earlier, it is the express wish of Lady Catherine De Bourgh.

Lizzy. Well, I...

Mrs Bennet. ...e che vi abbiano mostrato le bellezze di Meryton.

Collins. Lo hanno fatto, lo hanno fatto. L'unica mia paura era di essere in ritardo per il prossimo pasto. Vedo che siamo in tempo e mi chiedo se mi posso permettere di stare un pò di tempo da solo con Miss Elizabeth?

Lizzy. Con me?

Mrs Bennet. Con Lizzy? Ebbene, certamente.

Lizzy. Mr Collins non può aver niente da dirmi che tutti i presenti non possano sentire.

Mrs Bennet. Oh, sciocchezze, Lizzy. Rimani! *(A Jane e Lydia.)* Venite!

Escono tutti tranne Collins e Lizzy. Collins chiude la porta.

Collins. Rispetto la vostra naturale riluttanza ad avere questa conversazione. Dimostra un'ammirevole indole riservata eguagliata solo, nella mia esperienza, da Lady Catherine De Bourgh.

Lizzy. Sono sicura di non sapere di cosa stiate parlando.

Collins. Oh, sono sicuro di sì.

Lizzy. Temo che potrei.

Collins. Ho provato un legame immediato tra noi; un'attrazione fatale. Vi ho scelta come mia eterna compagna. Come mia futura sposa. Tutto il pomeriggio, questi sentimenti si sono moltiplicati e così, immagino, hanno fatto i vostri per me.

Lizzy. Bene, io...

Collins. Non dite niente! Voi desiderate sapere perchè io desidero sposarvi. Primo, devo essere un buon esempio per le persone della mia parrocchia come uomo dedito alla famiglia. Secondo, mi farà molto felice. Terzo, come dicevo prima, è espresso desiderio di Lady Catherine De Bourgh.

Lizzy. Bene, io...

Collins. Ssh! You need not fear. I shall not be asking your father for a dowry. We will not speak of money till both your parents are dead.

Lizzy. Mr Collins, please stop. Stop immediately. I have not said 'Yes'.

Collins. Forgive me, Elizabeth. I may call you Elizabeth, may I not? I was forgetting that it's of course the custom for ladies to refuse the offer of marriage when it is first made.

Lizzy. But I assure you...

Collins. I shall ask a second time in the hope, nay the certainty, that your final answer is 'Yes'.

Lizzy. It will not be.

Collins. Your refusal is so charming and I understand why you give it. I cannot wait to tell Lady Catherine. She will be charmed, charmed.

Lizzy. She will not like me at all. I do not intend to marry you.

Collins. You play the part well. I look forward to our wedding and so, I believe, do your parents.

Collins opens the door and Mrs Bennet almost tumbles in.

Mrs Bennet. Forgive me, Mr Collins. I was just passing. I hope all is well.

Collins. I am sure it will be.

Mrs Bennet. 'Will be' but isn't yet?

Collins. My offer of marriage has been rejected.

Mrs Bennet. Rejected! Headstrong little girl, now I'm going to talk to her.

Collins. How's headstrong? If you say she's headstrong, I may have to look elsewhere.

Mrs Bennet goes up to Lizzy and confides in her.

Collins. Ssh! Non dovete avere paura. Non chiederò una dote a vostro padre. Non parleremo di denaro finchè entrambi i vostri genitori non saranno morti.

Lizzy. Mr Collins, basta, per favore. Smettetela immediatamente. Non ho detto 'Sì'.

Collins. Perdonatemi, Elizabeth. Posso chiamarvi Elizabeth, no? Dimenticavo che ovviamente è uso che le donne rifiutino la proposta di matrimonio quando viene fatta la prima volta.

Lizzy. Ma vi assicuro...

Collins. Lo chiederò una seconda volta nella speranza, no, nella certezza, che la vostra risposta finale sarà 'Sì'.

Lizzy. Non lo sarà.

Collins. Il vostro rifiuto è così incantevole e capisco perchè lo fate. Non posso aspettare a dirlo a Lady Catherine. Ne sarà incantata, incantata.

Lizzy. Non le piacerò per niente. Non intendo sposarvi.

Collins. Recitate bene la parte. Non vedo l'ora delle nostre nozze e così, credo, i vostri genitori.

Collins apre la porta e Mrs Bennet quasi cade dentro.

Mrs Bennet. Perdonatemi, Mr Collins. Stavo solo passando. Spero che vada tutto bene.

Collins. Sono sicuro che andrà bene.

Mrs Bennet. 'Andrà bene', ma ancora no?

Collins. La mia offerta di matrimonio è stata rifiutata.

Mrs Bennet. Rifiutata! Piccola ragazza ostinata, adesso andrò a parlarle.

Collins. Quanto è ostinata? Se dite che è ostinata, forse dovrei guardare altrove.

Mrs Bennet va da Lizzy e si confida con lei.

Mrs Bennet. You will regret this. I shall have to find Mr Bennet. He will settle matters, I am sure.

Mrs Bennet exits.

Collins. These quaint customs are so charming.

Lizzy. If you say so, Mr Collins.

Mrs Bennet returns with Mr Bennet.

Mrs Bennet. She will not do it. She refuses. She simply will not do it.

Mr Bennet. Refuses? Will not do it? What on earth are you talking about, Mrs Bennet?

Mrs Bennet. Of Mr Collins and Lizzy, Mr Bennet. Lizzy declares she will not have Mr Collins and Mr Collins begins to say he will not have Lizzy.

Mr Bennet. Well, what am I to do? It seems a hopeless business.

Mrs Bennet. Speak to her.

Mr Bennet. Come here, child. (*Lizzy does so.*) Is this true?

Lizzy. It is.

Mr Bennet. You have entirely refused Mr Collins' offer of marriage?

Lizzy. I have, father.

Mr Bennet. That brings us to the point. Your mother insists upon your accepting Mr Collins' offer. Is it not so, Mrs Bennet?

Mrs Bennet. Yes, or I will never see her again.

Mr Bennet. An unhappy alternative is before you, Elizabeth. From this day you must be a stranger to one of your parents. Your mother will never see you again if you do not marry Mr Collins and I will never see you again if you do.

Mrs Bennet. Te ne pentirai. Devo trovare Mr Bennet. Metterà a posto le cose, ne sono sicura.

Esce Mrs Bennet.

Collins. Questi costumi caratteristici sono così incantevoli.

Lizzy. Se lo dite voi, Mr Collins.

Mrs Bennet ritorna con Mr Bennet.

Mrs Bennet. Non lo farà. Lei si rifiuta. Semplicemente non lo farà.

Mr Bennet. Si rifiuta? Non lo farà? Di cosa mai stai parlando, Mrs Bennet?

Mrs Bennet. Di Mr Collins e Lizzy, Mr Bennet. Lizzy dichiara che non avrà Mr Collins e Mr Collins inizia a dire che non avrà Lizzy.

Mr Bennet. Bene, cosa devo fare? Sembra un affare senza speranza.

Mrs Bennet. Parlale.

Mr Bennet. Vieni qui, bambina. (*Lizzy si avvicina.*) E' vero?

Lizzy. Lo è.

Mr Bennet. Hai completamente rifiutato l'offerta di matrimonio di Mr Collins?

Lizzy. Sì, padre.

Mr Bennet. Ciò ci porta al punto. Tua madre insiste affinché tu accetti l'offerta di Mr Collins. Non è così, Mrs Bennet?

Mrs Bennet. Sì, o non vorrò più vederla.

Mr Bennet. Hai di fronte un'infelice alternativa, Elizabeth. Da oggi devi essere un'estranea per uno dei tuoi genitori. Tua madre non vorrà più vederti se tu non sposi Mr Collins e io non vorrò più vederti se lo sposi.

Lizzy. Thank you, father!

Mrs Bennet. What do you mean, Mr Bennet? You said...

Mr Bennet. Ah! I forgot to mention, Sir William Lucas has arrived. (*He opens the door and calls offstage.*) Sir William!

Sir William enters.

Sir William. Afternoon Bennet, Mrs Bennet, and this must be...

Collins. Mr Collins, their cousin.

Sir William. Delighted, I'm sure. I was passing by and thought it a fine idea to stop and inform you that my daughter Charlotte is back from London.

Collins. You have a daughter?

Sir William. Yes, sir. She was most impressed by the capital but prefers our rural ways, I think. Visit us. Visit us soon. She would love to see you all. Goodbye.

Sir William exits.

Collins. I would love to see her.

Exit Collins. The Bennets turn upstage to wave. They are joined by Lydia.

Lydia. He is a silly man.

Mrs Bennet. You are silly girls, all of you. To reject him so! Our only hope for the future! And even you, Mr Bennet, did not think to support your own family.

Mr Bennet. He would make a tedious son-in-law.

Mrs Bennet. That is beside the point. My poor nerves! I have a thoughtless husband and, of all my daughters, only Jane can be called sensible. Thank goodness at least for Mr Bingley!

Lizzy. Grazie, padre!

Mrs Bennet. Cosa intendi dire, Mr Bennet? Avevi detto...

Mr Bennet. Ah! Ho dimenticato di dire che è arrivato Sir William Lucas. (*Aprè la porta e chiama fuori scena.*) Sir William!

Entra Sir William.

Sir William. Buon pomeriggio, Bennet, Mrs Bennet, e questo deve essere...

Collins. Mr Collins, loro cugino.

Sir William. Molto lieto, ne sono sicuro. Passavo di qui e ho ritenuto una buona idea fermarmi e informarvi che mia figlia Charlotte è tornata da Londra.

Collins. Avete una figlia?

Sir William. Sì, sir. E' stata molto impressionata dalla capitale ma preferisce i nostri modi rurali, credo. Venite a farci visita. Venite a farci visita presto. Sarebbe contenta di vedere tutti voi. Arrivederci.

Esce Sir William.

Collins. Desidererei vederla.

Esce Collins. I Bennet si volgono verso il fondo del palco per salutare. Sono raggiunti da Lydia.

Lydia. E' un uomo sciocco.

Mrs Bennet. Voi siete ragazze sciocche, tutte voi. Rifiutarlo così! La nostra unica speranza per il futuro! E persino tu, Mr Bennet, non hai pensato di supportare la tua stessa famiglia.

Mr Bennet. Sarebbe stato un genero noioso.

Mrs Bennet. Questo non c'entra. I miei poveri nervi! Ho un marito sconsiderato e, di tutte le mie figlie, solo Jane può essere definita ragionevole. Grazie a Dio almeno per Mr Bingley!

Mr Bennet. Thank goodness indeed. (*Jane enters tearfully.*) Oh dear. What is it?

Jane. Oh, father, I have received a letter from Miss Bingley.

Mr Bennet. I thought as much.

Jane. She and her brother are leaving Netherfield with no intention of returning.

Lizzy. It is undoubtedly Mr Darcy's doing.

Jane. Mr Darcy wishes Mr Bingley to meet his sister, Georgiana, who grows in beauty, elegance and accomplishments.

Mrs Bennet. Oh, Mr Bennet, we're done for.

Dumbshow of Mr Collins and Charlotte Lucas emerging from church on their wedding day. Sir William is in the background. Lizzy and Jane talk in the foreground.

Jane. So neither of us is to be married.

Lizzy. You speak so calmly of it. How could Mr Bingley just leave Netherfield?

Jane. We were not engaged. He was free to go.

Lizzy. You are too good, my dear Jane.

Jane. You are fairly calm about your own situation.

Lizzy. I have no 'situation'. I am glad that Mr Collins has married Charlotte Lucas. After all, there is still Mr Wickham. (*Charlotte and Mr Collins arrive beside Lizzy.*) Congratulations. I hope you'll be very happy together.

Collins. Thank you, cousin.

Mr Bennet. Grazie a Dio davvero. (*Entra Jane, in lacrime.*) Povero me. Cosa c'è?

Jane. Oh, padre, ho ricevuto una lettera da Miss Bingley.

Mr Bennet. Me lo aspettavo.

Jane. Lei e suo fratello lasceranno Netherfield senza intenzione di tornare.

Lizzy. E' senza dubbio opera di Mr Darcy.

Jane. Mr Darcy desidera che Mr Bingley incontri sua sorella, Georgiana, che cresce in bellezza, eleganza e qualità.

Mrs Bennet. Oh, Mr Bennet, siamo rovinati.

Silenziosa presentazione di Mr Collins e Charlotte Lucas che escono dalla chiesa nel giorno del loro matrimonio. Sir William è sullo sfondo. Lizzy e Jane parlano sul proscenio.

Jane. Così nessuna di noi sta per sposarsi.

Lizzy. Ne parli così tranquillamente. Come ha potuto Mr Bingley lasciare Netherfield?

Jane. Non eravamo fidanzati. Era libero di andare.

Lizzy. Sei troppo buona, mia cara Jane.

Jane. Tu sei piuttosto calma riguardo alla tua situazione.

Lizzy. Non ho alcuna 'situazione'. Sono contenta che Mr Collins abbia sposato Charlotte Lucas. Dopo tutto, c'è ancora Mr Wickham. (*Charlotte e Mr Collins giungono vicino a Lizzy.*) Congratulazioni. Spero che siate molto felici insieme.

Collins. Grazie, cugina.

Charlotte. We certainly intend to be. (*Confidentially to Lizzy.*) My only fear is that life may become a little dull. Do brighten things up for me and visit often.

Lizzy. And you must visit me.

Charlotte. I am not likely to leave Kent for some time. Promise me, therefore, to come to Hanford.

Jane. Perhaps...

Charlotte. Next month would be perfect. Simply perfect. My father will be with us and you know how tedious he can be. Come then. I shall need you more than ever.

Charlotte and Collins exit, waving delightedly.

Lizzy (*to Jane*). It seems that I am going away.

Jane. We both need a change of scenery. I shall visit the Gardiners in London.

SCENE 11

Jane vanishes from view. Lizzy is in a carriage with Sir William at her side, but she only hears the words of Mr Wickham from her last encounter with him.

Wickham. In visiting Mr and Mrs Collins, I fear you will have the doubtful pleasure of meeting Lady Catherine De Bourgh. (*Lizzy smiles.*) Did I not tell you? Lady Catherine De Bourgh and Lady Ann Darcy were sisters. Consequently, she is aunt to the present Mr Darcy. (*Lizzy pulls a face.*) It is a small world. (*Lizzy looks questioning.*) I would describe Lady Catherine as arrogant and conceited. She takes such pride in her rank that people mistake her arrogance for wisdom. In short, she is just like her nephew. (*Lizzy looks amused.*) Goodbye, my dear Miss Lizzy.

Charlotte. Ne abbiamo senz'altro l'intenzione. (*Confidenzialmente a Lizzy.*) La mia unica paura è che la vita diventi un pò apatica. Anima un pò le cose per me e vieni a trovarmi spesso.

Lizzy. E tu devi venire a trovare me.

Charlotte. Non c'è la probabilità che io lasci il Kent per un pò di tempo. Promettimi, quindi, di venire a Hanford.

Jane. Forse...

Charlotte. Il mese prossimo sarebbe perfetto. Semplicemente perfetto. Mio padre sarà con noi e sai quanto può essere noioso. Vieni dunque. Avrò bisogno di te più che mai.

Escono Charlotte e Collins, salutando gioiosamente.

Lizzy (*a Jane*). Sembra che me ne andrò.

Jane. Entrambe abbiamo bisogno di un cambio di prospettiva. Andrò a far visita ai Gardiners a Londra.

SCENA 11

Jane svanisce alla vista. Lizzy è in una carrozza con Sir William al suo fianco, ma sente solo le parole di Mr Wickham nel suo ultimo incontro con lui.

Wickham. Visitando Mr e Mrs Collins, temo che avrete il dubbio piacere di incontrare Lady Catherine De Bourgh. (*Lizzy sorride.*) Non ve l'avevo detto? Lady Catherine De Bourgh e Lady Ann Darcy erano sorelle. Di conseguenza, lei è la zia dell'attuale Mr Darcy. (*Lizzy fa una smorfia.*) Il mondo è piccolo. (*Lizzy ha un'aria interrogativa.*) Descriverei Lady Catherine come arrogante e presuntuosa. E' così orgogliosa del suo rango che la gente scambia la sua arroganza per saggezza. In breve, è proprio come suo nipote. (*Lizzy sembra divertita.*) Arrivederci, mia cara Miss Lizzy.

Wickham fades from view. Sir William gets Lizzy's attention by tapping her on the shoulder.

Lizzy. Yes, Sir William?

Sir William. I said, we've arrived. Look, there is Rosings Park, the home of Lady Catherine, on the left and there, on the right – so small by comparison! – is the parsonage.

Charlotte and Collins come into view. Lizzy and Sir William alight.

Charlotte. Welcome, father. Lizzy, we have so much talk about.

Sir Williams exits.

Collins. If I may suggest, the most significant topic of conversation is a sudden and most gracious invitation to dine with Lady Catherine De Bourgh this very evening. Can you believe your good luck?

Lizzy. May I unpack first?

Collins. Of course, of course. Do not worry too much about which clothes you choose to wear. Lady Catherine understands that not everyone can dress as elegantly as she. In fact, in many ways she prefers that there should be a distinction.

Charlotte. Let us not delay then.

They turn and walk as lights upon Lady Catherine increase.

Collins. This is the grand entrance.

All. Absolutely magnificent.

Collins. This is the grand staircase.

All. Absolutely vast.

Wickham svanisce alla vista. Sir William guadagna l'attenzione di Lizzy battendole sulla spalla.

Lizzy. Sì, Sir William?

Sir William. Dicevo, siamo arrivati. Guardate, ecco Rosings Park, la casa di Lady Catherine, sulla sinistra e là, sulla destra (così piccola al confronto!) c'è la parrocchia.

Appaiono Charlotte e Collins. Lizzy e Sir William illuminati.

Charlotte. Benvenuto, padre. Lizzy, abbiamo così tanto di cui parlare.

Esce Sir William.

Collins. Se posso dare un suggerimento, l'argomento di conversazione più importante è un improvviso e clementissimo invito a cenare con Lady Catherine De Bourgh questa sera stessa. Riuscite a credere di essere tanto fortunate?

Lizzy. Posso disfare i bagagli prima?

Collins. Certo, certo. Non preoccupatevi troppo di quali abiti scegliete di indossare. Lady Catherine comprende che non tutti possono vestire così elegantemente come lei. Infatti, lei preferisce che per molti versi ci sia una distinzione.

Charlotte. Non facciamo tardi allora.

Si girano e camminano mentre le luci aumentano su Lady Catherine.

Collins. Questo è il grandioso atrio.

Tutti. Assolutamente magnifico.

Collins. Questa è la grandiosa scala.

Tutti. Assolutamente immensa.

Collins. This is the grand reception room.

All. Most... grand.

Collins. And this will be...

SCENE 12A

Lady Catherine. Pray be seated.

Collins. Lady Catherine De Bourgh.

Lady Catherine. And my niece, Miss De Bourgh.

Miss De Bourgh timidly enters.

Miss De Bourgh. Welcome to Rosings.

Lady Catherine. Miss Bennet, I understand that Mr Collins can expect to inherit your family's estate. Yet you and Mrs Collins remain good friends. How pleasing.

Lizzy. Hmm...

Lady Catherine. Do you play and sing?

Lizzy. A little.

Lady Catherine. Our instrument is probably superior to your own but you shall try it. Do you draw?

Lizzy. No, not at all.

Lady Catherine. Do any of your sisters?

Collins. Questa è la grandiosa stanza d'accoglienza.

Tutti. Molto... grandiosa.

Collins. E questa sarà...

SCENA 12A

Lady Catherine. Accomodatevi, prego.

Collins. Lady Catherine De Bourgh.

Lady Catherine. E mia nipote, Miss De Bourgh.

Entra timidamente Miss De Bourgh.

Miss De Bourgh. Benvenuti a Rosings.

Lady Catherine. Miss Bennet, so che Mr Collins può aspettarsi di ereditare la tenuta della vostra famiglia. Eppure lei e Mrs Collins rimanete buone amiche. Com'è piacevole.

Lizzy. Ehm...

Lady Catherine. Suonate e cantate?

Lizzy. Un pò.

Lady Catherine. Probabilmente il nostro strumento è superiore al vostro, ma potete provarlo. Disegnate?

Lizzy. No, per niente.

Lady Catherine. Qualcuna delle vostre sorelle?

Lizzy. Not one.

Lady Catherine. That is very strange. Has your governess left you?

Lizzy. We never had any governess.

Lady Catherine. No governess! How was that possible? Five daughters brought up at home without a governess! I never heard of such a thing.

Lizzy. Those of us who wished to study never lacked the means.

Lady Catherine. You give your opinions very forcefully for so young a person. Pray, what is your age?

Lizzy. With three younger sisters grown up, your ladyship can hardly expect me to admit my age.

Lady Catherine. I would like you to do as you are asked. But enough of that for now. We have another guest who will be joining us soon. My nephew...
(*Darcy enters.*) Mr Darcy.

Lizzy. Mr Darcy. How often our paths do cross!

Darcy. A delightful coincidence, I'm sure.

Collins. Delightful.

Lizzy. Most delightful.

Lady Catherine. I take every delight in my nephew's company. Let us dine.

Lizzy. Nessuna.

Lady Catherine. E' molto strano. La vostra istituttrice vi ha lasciato?

Lizzy. Non abbiamo mai avuto nessuna istituttrice.

Lady Catherine. Nessuna istituttrice! Com'è possibile? Cinque figlie educate a casa senza un'istituttrice! Non ho mai sentito una cosa del genere.

Lizzy. A quelle di noi che desideravano studiare non sono mancati i mezzi.

Lady Catherine. Esprimete le vostre opinioni molto energicamente per una persona così giovane. Quanti anni avete, prego?

Lizzy. Con tre sorelle più giovani già adulte, vostra signoria può difficilmente pretendere che io ammetta la mia età.

Lady Catherine. Vorrei che voi faceste come vi viene chiesto. Ma ne ho abbastanza di ciò per ora. Abbiamo un altro ospite che si unirà presto a noi. Mio nipote...(*Entra Darcy.*) Mr Darcy.

Lizzy. Mr Darcy. Le nostre strade si incrociano spesso!

Darcy. Una coincidenza piacevole, ne sono sicuro.

Collins. Piacevole.

Lizzy. Estremamente piacevole.

Lady Catherine. Traggio ogni piacere dalla compagnia di mio nipote. Ceniamo.

SCENE 12B

Collins, Charlotte, Lizzy, Lady Catherine, Miss De Bourgh and Darcy around the pianoforte.

Lady Catherine. You may play, Miss Bennet. (*Lizzy seats herself at the pianoforte and starts to do so. Darcy moves towards her. Lady Catherine turns away and talks over the music to Charlotte.*) Such a shame that your father could not be here.

Charlotte. There was business to attend to.

Collins. Your ladyship.

Charlotte. Your ladyship.

Lady Catherine. Yes, he is a man of business. The De Bourghs let others do business on their behalf. So much more civilised. Miss Bennet plays tolerably.

Collins. Quite, quite tolerably.

The piano piece ends. Lizzy turns to find Darcy beside her. Lady Catherine, Miss De Bourgh, Collins and Charlotte converse amongst themselves.

Lizzy. You mean to frighten me, Mr Darcy, but my courage increases with each attempt at intimidation.

Darcy. I'm sure I've caused you no alarm. Experience tells me that you tend to exaggerate.

Lizzy. If you dare suggest to these people that I speak dishonestly, I will take great pleasure in pointing out your failings.

Darcy. I am not afraid of you, Miss Elizabeth. What failings?

Lizzy. When you were at Netherfield, there was a ball and at that ball you failed to dance at all, despite the fact that several young ladies were seated and without a partner.

SCENA 12B

Collins, Charlotte, Lizzy, Lady Catherine, Miss De Bourgh e Darcy attorno al piano.

Lady Catherine. Potete suonare, Miss Bennet. (*Lizzy si siede al pianoforte e inizia a suonare. Darcy va verso di lei. Lady Catherine si allontana e parla sopra alla musica con Charlotte.*) Che peccato che vostro padre non possa essere qui.

Charlotte. C'erano gli affari ad attenderlo.

Collins. Vossignoria.

Charlotte. Vossignoria.

Lady Catherine. Allora, è un uomo d'affari. I De Bourgh lasciano fare affari agli altri nel loro interesse. Molto più civile. Miss Bennet suona discretamente.

Collins. Davvero davvero discretamente.

Il pezzo suonato al piano termina. Lizzy si volta e trova Darcy vicino a lei. Lady Catherine, Miss De Bourgh, Collins e Charlotte chiacchierano fra di loro.

Lizzy. Voi intendete spaventarmi, Mr Darcy, ma il mio coraggio si accresce con ogni tentativo di intimidazione.

Darcy. Sono sicuro di non avervi causato alcun timore. L'esperienza mi dice che voi tendete ad esagerare.

Lizzy. Se osate far pensare a queste persone che io parlo dishonestamente, proverò un grande piacere nel far notare i vostri difetti.

Darcy. Non ho paura di voi, Miss Elizabeth. Quali difetti?

Lizzy. Quando eravate a Netherfield, c'è stato un ballo e a quel ballo voi non avete proprio ballato, nonostante il fatto che diverse giovani donne erano sedute e senza un partner.

Darcy. I did not have the honour of knowing any young ladies at the ball.

Lizzy. A man of sense and education is quite capable of introducing himself to strangers.

Darcy. I do not have the talent for conversation.

Lizzy. I do not have the talent for playing the pianoforte but, with practice, I may improve. Your conversation may improve with practice, Mr Darcy.

Darcy. As it is, neither of us performs that well.

Lady Catherine turns downstage.

Lady Catherine. The evening becomes tedious. Why are you not playing, Miss Bennet?

Darcy. Why indeed?

*Lizzy resumes her playing. Other characters drift away, apart from Charlotte.
The music ends.*

SCENE 13

Charlotte. Will you go to Rosings with us again, Lizzy?

Lizzy. Again? We are honoured. Will Mr Darcy be there again for me to tease?

Charlotte. You are harsh on him.

Lizzy. I think not.

Charlotte. I have heard that he is very kind to his friends.

Darcy. Non ho avuto l'onore di conoscere alcuna giovane donna al ballo.

Lizzy. Un uomo di buon senso ed educazione è perfettamente capace di presentarsi agli estranei.

Darcy. Non ho il talento per la conversazione.

Lizzy. Io non ho il talento per suonare il pianoforte ma, con la pratica, potrei migliorare. La vostra conversazione potrebbe migliorare con la pratica, Mr Darcy.

Darcy. Se così fosse, nessuno di noi allora si esprimerebbe così bene.

Lady Catherine si volge verso il proscenio.

Lady Catherine. La serata sta diventando noiosa. Perché non continuate a suonare, Miss Bennet?

Darcy. Perché, infatti?

Lizzy riprende la sua esecuzione. Gli altri personaggi si allontanano, tranne Charlotte. La musica finisce.

SCENA 13

Charlotte. Verrai ancora a Rosings con noi, Lizzy?

Lizzy. Ancora? Siamo onorati. Ci sarà ancora Mr Darcy lì a infastidirmi?

Charlotte. Sei insensibile nei suoi confronti.

Lizzy. Non penso.

Charlotte. Io ho sentito che è molto gentile con i suoi amici.

Lizzy. When it is to his advantage, no doubt.

Charlotte. No. He was quite unselfish when he heard that his good friend Mr Bingley spoke of marrying unwisely.

Lizzy. What was so unwise about this marriage?

Charlotte. There were objections about the lady's family and he persuaded Mr Bingley to depart with him.

Lizzy. So kind of Mr Darcy! So unkind to us! Do you not see, Charlotte? The lady to whom Mr Darcy so objected was Jane. My dear sister, Jane.

Charlotte. Perhaps there are facts that we do not know.

Lizzy. What facts can there be?

Charlotte. We must go. We are expected.

Lizzy. I cannot join you. Not today. Not until Mr Darcy has left.

Charlotte. But I thought that...

Lizzy. I have changed my mind. Surely you understand? You can say that I am not well.

Charlotte. Of course. I hope you will be comfortable here in the parsonage.

Lizzy. Far more comfortable than at Rosings. Goodbye, Charlotte. (*Charlotte leaves. Lizzy walks up and down and then sits down again. She begins to sew. There is a knock on the door.*) Who is it?

Darcy enters.

Darcy. Miss Elizabeth, I have heard that you are ill. I was concerned.

Lizzy. There is nothing serious for you to be concerned about.

Lizzy. Quando è a suo vantaggio, senza dubbio.

Charlotte. No. E' stato davvero generoso quando ha sentito che il suo migliore amico Mr Bingley parlava di sposarsi imprudentemente.

Lizzy. Cosa c'era di così imprudente in questo matrimonio?

Charlotte. C'erano obiezioni sulla famiglia della donna e ha convinto Mr Bingley a partire con lui.

Lizzy. Molto gentile da parte di Mr Darcy! Così scortese con noi! Non capisci, Charlotte? La donna a cui Mr Darcy si opponeva a tal punto era Jane. La mia cara sorella, Jane.

Charlotte. Forse ci sono dei fatti che noi non conosciamo.

Lizzy. Quali fatti ci possono essere?

Charlotte. Dobbiamo andare. Ci stanno aspettando.

Lizzy. Non posso unirmi a voi. Non oggi. Non fino a quando Mr Darcy non sarà partito.

Charlotte. Ma io pensavo che...

Lizzy. Ho cambiato idea. Sicuramente tu mi capisci? Puoi dire che non mi sentivo bene.

Charlotte. Naturalmente. Spero che sarai comoda qui in parrocchia.

Lizzy. Molto più comoda che a Rosings. Arrivederci, Charlotte. (*Esce Charlotte. Lizzy cammina su e giù, e poi si siede ancora. Inizia a cucire. Si sente bussare alla porta.*) Chi è?

Entra Darcy.

Darcy. Miss Elizabeth, ho sentito che non vi sentite bene. Ero preoccupato.

Lizzy. Non c'è niente di serio per cui vi dobbiate preoccupare.

Darcy. I can disguise my feelings no longer. You must allow me tell you how ardently I admire and love you. (*Lizzy is lost for words.*) You must be amazed. I did not mean to speak of my feelings but they are too strong; too great. I simply cannot ignore them.

Lizzy. I am more than amazed.

Darcy. There has been a gulf between us.

Lizzy. A chasm, Mr Darcy. Truly it is a chasm.

Darcy. I do not argue the point.

Lizzy. This is not the Mr Darcy I have known so far.

Darcy. Indeed, I surprise myself. It is hard for me to acknowledge that I love someone who is socially my inferior. This marriage will utterly compromise my family. It lowers my own status. However, I am prepared to make the sacrifice for your sake.

Lizzy. Sacrifice? Marriage? I have not said ‘yes’ and I do not intend to.

Darcy. Could you not answer with more grace? Have you heard nothing that I have just said?

Lizzy. I have heard you express love and then I have heard you insult me.

Darcy. No.

Lizzy. Yes. Are you not the man who has ruined, perhaps forever, the happiness of my sister? (*Darcy is silent.*) Can you deny that you have done it?

Darcy. I do not deny that I did everything in my power to separate Mr Bingley from your sister.

Lizzy. And you expect me to marry you?

Darcy. Non posso più nascondere i miei sentimenti. Dovete permettermi di dirvi quanto ardentemente io vi ammira e vi ami. (*Lizzy rimane senza parole.*) Dovete essere sorpresa. Non avevo intenzione di parlare dei miei sentimenti, ma sono troppo forti; troppo importanti. Non posso proprio ignorarli.

Lizzy. Sono più che sorpresa.

Darcy. C’era un abisso fra di noi.

Lizzy. Una voragine, Mr Darcy. In verità, è una voragine.

Darcy. Non discuto su questo punto.

Lizzy. Questo non è il Mr Darcy che io ho conosciuto fino ad ora.

Darcy. Infatti mi stupisco di me stesso. E’ difficile per me ammettere di amare qualcuno che sia, socialmente, inferiore a me. Questo matrimonio comprometterà completamente la mia famiglia. Abbasserà la mia stessa condizione sociale. Tuttavia, sono pronto a fare questo sacrificio per amor vostro.

Lizzy. Sacrificio? Matrimonio? Io non ho detto “sì” e non ho intenzione di farlo.

Darcy. Non potreste rispondere con più grazia? Non avete sentito niente di quello che ho appena detto?

Lizzy. Vi ho sentito esprimere amore e subito dopo vi ho sentito insultarmi.

Darcy. No.

Lizzy. Sì. Non siete voi quell’uomo che ha rovinato, forse per sempre, la felicità di mia sorella? (*Darcy rimane in silenzio.*) Potete negare di averlo fatto?

Darcy. Non voglio negare di aver fatto tutto ciò che era in mio potere per separare Mr Bingley da vostra sorella.

Lizzy. E voi vi aspettate che io vi sposi?

Darcy. I do not regret the kindness I have shown my friend, despite the harm it does me now.

Lizzy. This is not the only cause of my resentment. I happen to know that Mr Wickham has you to thank for his misfortunes.

Darcy. His misfortunes? Yes, his misfortunes have been great indeed.

Lizzy. You swept away what opportunities he had. You reduced him to poverty.

Darcy. He told you this, did he?

Lizzy. Yes.

Darcy. And you believe that of me; I who am ready to sacrifice so much for your sake.

Lizzy. If you think more insults about my place in society will move me to marry, then you are much mistaken. You are no gentleman, Mr Darcy.

Darcy. I...

Lizzy. Knowing you as I do, though, I will say 'no' now, however charmingly you ask me.

Darcy. If those are your feelings, forgive me for wasting your time. I wish you health and happiness.

Darcy exits. Lizzy looks stunned and then breaks down into tears.

INTERVAL

Darcy. Io non mi pento della benevolenza che ho dimostrato al mio amico, nonostante il male che ora mi sta facendo.

Lizzy. Questa non è l'unica causa del mio risentimento. Sono venuta a sapere che Mr Wickham deve ringraziare voi per le sue disgrazie.

Darcy. Le sue disgrazie? Sì, le sue disgrazie sono state grandi davvero.

Lizzy. Avete distrutto qualunque opportunità lui avesse. Lo avete ridotto alla povertà.

Darcy. Lui vi ha detto questo, vero?

Lizzy. Sì.

Darcy. E voi pensate questo di me; di me, che sono pronto a sacrificare così tanto per amor vostro.

Lizzy. Se pensate che altri insulti sulla mia posizione in società mi convinceranno a sposarvi, allora vi sbagliate di grosso. Non siete un gentiluomo, Mr Darcy.

Darcy. Io...

Lizzy. Nondimeno, conoscendovi come vi conosco io, dirò "no" adesso, per quanto carinamente voi me lo chiederete.

Darcy. Se questi sono i vostri sentimenti, perdonatemi per avervi fatto perdere tempo. Vi auguro salute e felicità.

Esce Darcy. Lizzy appare sbalordita e poi scoppia a piangere.

INTERVALLO

ACT II

SCENE 1

Lizzy rises and walks, turns away from Darcy that approaches anyway.

Darcy. I have been waiting some time in the hope of meeting you. Will you honour me by reading this?

Darcy hands Lizzy the letter, bows and departs. Lizzy opens it.

“For both our sakes, I will speak no more of marriage. I write, though, in hope of justice. You accuse me of ending a strong attachment between your sister and Mr Bingley. When first they talked of marriage, I observed their manners carefully. In my friend, I saw no greater feeling for Jane than he has shown to any other woman. In your sister I saw an openness of manner, a general kindness, but nothing that I would call love. So sudden an alliance was therefore to be discouraged. Your family’s behaviour, although sometimes objectionable, was not my main concern. As to Mr Wickham, it was his decision to give up the vicarage that was his by right. He asked instead for money that he might become a lawyer. Despite some doubt, I supplied him with a generous sum and he immediately left for London. How he spent that money, I do not know but it failed to make a lawyer of him. I next heard of Mr Wickham from my sister Georgiana who was but fifteen at the time. She was at school in London when I learnt that Wickham had both charmed her and persuaded her to run away with him. His reason, I am sure, was her vast fortune. I stopped his plot and have stayed apart from him ever since. I shall endeavour to find some opportunity of putting this letter into your hands this morning. I will only add, God bless you.”

ATTO II

SCENA 1

Lizzy si alza e cammina, volta le spalle a Darcy, che si avvicina comunque.

Darcy. Ho aspettato tanto tempo nella speranza di incontrarvi. Mi farete l’onore di leggere questa?

Darcy consegna a Lizzy una lettera, fa un inchino e se ne va. Lizzy la apre.

“Per amore di entrambi, non parlerò più di matrimonio. Tuttavia, vi scrivo nella speranza di giustizia. Mi accusate di aver messo fine al forte legame fra vostra sorella e Mr Bingley. Quando per la prima volta hanno parlato di matrimonio, ho osservato attentamente i loro comportamenti. Nel mio amico, non ho visto un sentimento per Jane più grande di quanto lui abbia dimostrato per qualche altra donna. In vostra sorella ho visto un comportamento aperto, una generale benevolenza, ma niente che chiamerei amore. Un’unione così improvvisa era dunque da scoraggiare. La condotta della sua famiglia, sebbene qualche volta discutibile, non era la mia principale preoccupazione. Quanto a Mr Wickham, è stata sua la decisione di rinunciare alla parrocchia che era sua di diritto. Lui, invece, aveva chiesto denaro per poter diventare un avvocato. Nonostante qualche dubbio, io gli fornii una generosa somma e lui partì immediatamente per Londra. Come abbia speso quei soldi non lo so, ma non è diventato un avvocato. Ho sentito poi di Mr Wickham da mia sorella Georgiana che aveva soltanto quindici anni al tempo. Lei era a scuola a Londra quando ho saputo che Wickham l’ha incantata e convinta a scappare con lui. La sua ragione, ne sono certo, era la sua vasta fortuna. Io ho fermato il suo piano e da allora sono sempre stato lontano da lui. Cercherò di trovare qualche occasione di mettere questa lettera nelle vostre mani questa mattina. Aggiungerò solo, che Dio vi benedica.”

Lizzy. Fitzwilliam Darcy.

The next day, with Collins and Charlotte, too.

Collins. Lady Catherine was not quite herself. Her nephew Mr Darcy had to leave suddenly, for what reason I cannot guess.

Charlotte. She was almost tearful.

Collins. She dotes upon her nephew, much as she has doted upon me.

Lizzy. I too must go. *(Parsonage lighting fades, leaving Lizzy alone.)* I have enjoyed my visit but I am needed now at home.

SCENE 2

Mrs Bennet. How I've missed you, Lizzy! My poor nerves!

Lydia. And the soldiers, Lizzy, the soldiers are leaving town! They're going to Brighton. May we go to Brighton?

Mrs Bennet. We have only to convince your father, my dear Lydia.

Lydia. In the meantime, we must at least say goodbye to them all. Mr Wickham particularly wishes to see you again, Lizzy.

Lizzy. Does he?

Lizzy isolated in a single light. Wickham enters.

Wickham. You saw Mr Darcy at Rosings!?

Lizzy. Yes.

Lizzy. Fitzwilliam Darcy.

Il giorno dopo, con anche Collins e Charlotte.

Collins. Lady Catherine non è stata completamente se stessa. Suo nipote Mr Darcy è dovuto andare via improvvisamente, non posso immaginare per quale ragione.

Charlotte. Era quasi in lacrime.

Collins. Lei adora suo nipote, più o meno quanto ha adorato me

Lizzy. Anch'io devo andare. *(La luce si affievolisce sulla parrocchia, lasciando Lizzy da sola.)* Sono stata molto contenta della mia visita, ma adesso sono richiesta a casa.

SCENA 2

Mrs Bennet. Quanto mi sei mancata, Lizzy! I miei poveri nervi!

Lydia. E i soldati, Lizzy, i soldati stanno lasciando la città! Stanno andando a Brighton. Possiamo andare a Brighton?

Mrs Bennet. Dobbiamo solo convincere tuo padre, Lydia cara.

Lydia. Nel frattempo, dobbiamo almeno dire addio a tutti loro. Mr Wickham in particolare desidera vederti ancora, Lizzy.

Lizzy. Veramente?

Lizzy isolata in una singola luce. Entra Wickham.

Wickham. Avete visto Mr Darcy a Rosings!?

Lizzy. Sì

Wickham. You saw him frequently?

Lizzy. Yes, almost every day. He improves upon acquaintance.

Wickham. Indeed! Do you mean to say that his character improves, that he is a better person now?

Lizzy. No. I mean that I have grown to understand him better.

Wickham. Well, I am glad to hear it but I must warn you. It is probably a pretence designed to impress his aunt, Lady Catherine De Bourgh.

Lizzy. Oh no. We spent much of our time together quite alone.

Wickham. I see.

Wickham hesitates and exits. Lights back up on Bennet household.

Lydia. Would you believe it, Lizzy? Father has permitted us to visit Brighton! You'll join us, of course, Lizzy.

Lizzy. I think, perhaps, I shall not. While I was in London on my way back, Mr and Mrs Gardiner suggested a journey to the Northern counties – to Derbyshire. I think I should like Derbyshire.

SCENE 3

Mr and Mrs Gardiner sit either side of Lizzy in a carriage.

Mrs Gardiner. A beautiful county, isn't it?

Mr Gardiner. Excellent fishing, from what I hear tell.

Lizzy. What is that fine place on the hillside?

Wickham. L'avete visto frequentemente?

Lizzy. Sì, quasi ogni giorno. Migliora mano a mano che lo conosco.

Wickham. Davvero! Intendete dire che il suo carattere migliora, che lui è una persona migliore adesso?

Lizzy. No. Intendo dire che ho imparato a capirlo meglio.

Wickham. Bene, sono contento di sentirlo, ma vi devo mettere in guardia. Probabilmente è tutto un pretesto progettato per impressionare sua zia, Lady Catherine De Bourgh.

Lizzy. Oh no. Noi abbiamo passato molto tempo insieme completamente da soli.

Wickham. Capisco.

Wickham esita ed esce. Luci di nuovo sulla casa dei Bennet.

Lydia. Riesci a crederci, Lizzy? Papà ci ha permesso di visitare Brighton! Ti unirai a noi, naturalmente, Lizzy.

Lizzy. Penso forse che non dovrei. Mentre ero a Londra, durante il viaggio di ritorno, Mr e Mrs Gardiner hanno suggerito un viaggio nelle contee del nord, nel Derbyshire. Penso che mi piacerà il Derbyshire.

SCENA 3

Mr e Mrs Gardiner si siedono alla destra e alla sinistra di Lizzy in una carrozza.

Mrs Gardiner. Una bellissima contea, vero?

Mr Gardiner. Eccellente per la pesca, da quanto ho sentito dire.

Lizzy. Cos'è quel bel posto sulla collina?

Mrs Gardiner. That is Pemberley.

Lizzy. I've heard of Pemberley.

Mr Gardiner. Its reputation for fine fishing, perhaps?

Lizzy. No, I don't think it was that. Of course! Mr Wickham! He was to have been vicar and Mr Darcy was the owner.

Mr Gardiner. He still is.

Mrs Gardiner. Ah. Here's our accommodation. *(A Footman opens the carriage door. The three alight.)* Thank you so much.

Mr Gardiner. Thank you, my man.

Lizzy. Thank you. What a lovely view you have of Pemberley!

Footman. Thank you, ma'am. We do.

Lizzy. Can it be visited at all when Mr Darcy is not in residence?

Footman. Certainly, ma'am.

Lizzy. And he is not in residence at present?

Footman. Not at the moment, ma'am.

Lizzy. That is good to hear.

Mr Gardiner. Thank you, footman. *(Tips him.)*

Footman. Thank you, sir.

Mrs Gardiner. I am happy to visit Pemberley, Lizzy.

Lizzy. It would give me the greatest pleasure, aunt.

Mrs Gardiner. Quello è Pemberley.

Lizzy. Ho sentito di Pemberley.

Mr Gardiner. La sua reputazione per la buona pesca, forse?

Lizzy. No, non penso che fosse per quello. Naturalmente! Mr Wickham! Lui stava per essere fatto vicario e Mr Darcy era il proprietario.

Mr Gardiner. Lo è ancora.

Mrs Gardiner. Ah. Ecco il nostro alloggio. *(Un lacchè apre la porta della carrozza. I tre scendono.)* Grazie mille.

Mr Gardiner. Grazie, signore.

Lizzy. Grazie. Che incantevole vista avete di Pemberley!

Lacchè. Grazie, signora. E' vero.

Lizzy. Si può visitare lo stesso quando Mr Darcy non è presente?

Lacchè. Sicuramente, signora.

Lizzy. E non è presente, al momento?

Lacchè. Al momento no, signora.

Lizzy. Questo è bello da sentire.

Mr Gardiner. Grazie, lacchè. *(Gli dà la mancia.)*

Lacchè. Grazie, signore.

Mrs Gardiner. Sono lieta di visitare Pemberley, Lizzy.

Lizzy. Mi darebbe il più grande piacere, zia.

Carriage sets off once more with them on board, coming to an immediate halt at Pemberley.

Mr Gardiner. Pemberley.

Mrs Gardiner. I think the housekeeper's name is Mrs Reynolds.

Mrs Reynolds, the housekeeper, appears.

Mrs Reynolds. Did you wish to see the house?

Mrs Gardiner. If that's possible.

Lizzy. We have heard so much about it.

Mrs Reynolds. Please, come in.

SCENE 4

Mr Gardiner. No lack of art, is there, my dear?

Mrs Gardiner. Do you recognise some of these faces, Lizzy? This dear little picture in particular?

Mrs Reynolds. That is a picture of the late steward's son, name of Wickham.

Lizzy. What do you know of him?

Mrs Reynolds. He left Pemberley. Went into the army. Turned out rather wild, I hear. The picture above you is of the present master, Mr Darcy. And a very fine likeness!

Mrs Gardiner. Do you agree, Lizzy?

Lizzy. Quite striking.

Mrs Reynolds. You know the master, then?

La carrozza parte ancora con loro a bordo, fermandosi direttamente a Pemberley.

Mr Gardiner. Pemberley.

Mrs Gardiner. Credo che il nome della governante sia Mrs Reynolds.

Appare Mrs Reynolds, la governante.

Mrs Reynolds. Volete visitare la casa?

Mrs Gardiner. Se fosse possibile.

Lizzy. Ne abbiamo sentito tanto parlare.

Mrs Reynolds. Prego, entrate.

SCENA 4

Mr Gardiner. Qui non manca l'arte, vero, mia cara?

Mrs Gardiner. Riconosci alcune di quelle facce, Lizzy? Questo ritratto così carino in particolare?

Mrs Reynolds. Questo è un ritratto del figlio del defunto maggiordomo di nome Wickham.

Lizzy. Che cosa sa di lui?

Mrs Reynolds. Lasciò Pemberley. Entrò nell'esercito. Ho sentito che è andato fuori di testa. Il ritratto sopra di lei è dell'attuale padrone, Mr Darcy. E gli assomiglia veramente tanto!

Mrs Gardiner. Sei d'accordo, Lizzy?

Lizzy. Davvero sorprendente.

Mrs Reynolds. Voi conoscete il padrone, dunque?

Lizzy. A little.

Mrs Reynolds. He is very handsome, is he not?

Lizzy. Most handsome.

Mrs Reynolds. He and his sister, Miss Georgiana, are both blessed with good looks.

Mr Gardiner. Is your master, Mr Darcy, often at Pemberley?

Mrs Reynolds. He spends about half of his time here. Not, maybe, as much as we would like.

Mr Gardiner. If your master would marry, perhaps you'd see more of him.

Mrs Reynolds. Well, I don't know when that will be. I sometimes wonder who is good enough for him.

Lizzy. Is he very particular?

Mrs Reynolds. No. He just expects of others what he gives of himself. He has always been generous and sweet-natured.

Mr Gardiner. You've known him sometime, I daresay?

Mrs Reynolds. Since a child. Shall we continue with the tour?

Lizzy. The gardens look so lovely in the sunlight. It would be a pity to miss them. I'll take a short walk.

Mrs Gardiner. We will come with you.

Mr Gardiner. What you've shown us, Mrs Reynolds, has been quite exquisite.

Mrs Reynolds. Feel free to wander.

Mrs Reynolds opens doors onto the gardens.

Lizzy. Un po'.

Mrs Reynolds. E' molto bello, vero?

Lizzy. E' bellissimo.

Mrs Reynolds. Lui e sua sorella, Miss Georgiana, hanno entrambi un bell'aspetto.

Mr Gardiner. Il vostro padrone, Mr Darcy, è spesso a Pemberley?

Mrs Reynolds. Trascorre quasi la metà del suo tempo qui. Forse non tanto quanto vorremmo.

Mr Gardiner. Se il vostro padrone si sposasse, forse lo vedreste di più.

Mrs Reynolds. Bene, non so quando questo accadrà. Talvolta mi chiedo chi sia alla sua altezza.

Lizzy. E' molto esigente?

Mrs Reynolds. No. Si aspetta solo dagli altri quello che lui dà di se stesso. E' sempre stato generoso e gentile.

Mr Gardiner. Voi lo conoscete da molto tempo, suppongo?

Mrs Reynolds. Fin da quando era bambino. Vogliamo continuare col giro?

Lizzy. I giardini sono così incantevoli con la luce del sole. Sarebbe un peccato perderli. Farò una breve passeggiata.

Mrs Gardiner. Verremo con te.

Mr Gardiner. Quello che ci avete mostrato, Mrs Reynolds, è stato davvero mirabile.

Mrs Reynolds. Sentitevi liberi di girovagare.

Mrs Reynolds apre una porta sui giardini.

Lizzy. How beautiful!

Mrs Gardiner. Majestic. And so well kept! Mrs Reynolds holds Mr Darcy in very high esteem.

Lizzy. She does.

Mrs Gardiner. Most surprising in light of what we know.

Lizzy. Perhaps our information is incomplete.

Mrs Gardiner. You're very charitable to him.

Lizzy. Am I? I don't mean to be.

Mr Gardiner. There he is, by Jove!

Darcy enters.

Lizzy. But he can't be! I was told! He isn't here!

Mrs Gardiner. Our information's incomplete, again.

Darcy. What a pleasant surprise, Miss Bennet!

Lizzy. Yes, Mr Darcy. I'm shocked. Pleasantly shocked. You keep a splendid estate. Utterly charming.

Darcy. I am very fond of Pemberley. Are you going to introduce your friends?

Lizzy. I beg your pardon. Please meet my uncle and aunt, Mr and Mrs Gardiner, from London.

Darcy. Delighted to meet you. I believe I've heard tell of you.

Mr Gardiner. Most honoured to meet you, Mr Darcy.

Mrs Gardiner. Most delighted.

Lizzy. Che bello!

Mrs Gardiner. Maestoso. E così ben tenuto! Mrs Reynolds ha molta stima di Mr Darcy.

Lizzy. Vero.

Mrs Gardiner. E' davvero sorprendente, considerato quanto ne sappiamo noi.

Lizzy. Forse le nostre informazioni sono incomplete.

Mrs Gardiner. Sei molto caritatevole con lui.

Lizzy. Io? Non intendo esserlo.

Mr Gardiner. Eccolo, per Giove!

Entra Darcy.

Lizzy. Ma non può essere lui! Mi era stato detto! Lui non è qui!

Mrs Gardiner. Le nostre informazioni sono incomplete ancora una volta.

Darcy. Che piacevole sorpresa, Miss Bennet!

Lizzy. Sì, Mr Darcy. Sono scioccata. Piacevolmente scioccata. Avete una splendida proprietà. Assolutamente affascinante.

Darcy. Sono molto affezionato a Pemberley. Volete presentarmi i vostri amici?

Lizzy. Scusatemi. Lieta di presentarvi mio zio e mia zia, Mr e Mrs Gardiner, da Londra.

Darcy. Lietissimo di conoscervi. Credo di aver sentito parlare di voi.

Mr Gardiner. Molto onorato di conoscervi, Mr Darcy.

Mrs Gardiner. Molto lieta.

Darcy. What brings you north?

Mr Gardiner. This is my wife's home county and I enjoy the fishing hereabouts.

Darcy. Fishing? We have an excellent stream. *(He and Mr Gardiner start to exit.)* Do you have fishing tackle?

Mr Gardiner. Not much. I did not foresee many opportunities on this visit.

Darcy. You must borrow some of mine.

Mr Gardiner and Darcy exit.

Mrs Gardiner. He seems very civil. I can hardly believe he was so very cruel to Mr Wickham.

Lizzy. Goodness was not all on Mr Wickham's side. I must tell you something, aunt.

Lizzy and Mrs Gardiner exit.

SCENE 5

Lizzy, Mr Gardiner and Mrs Gardiner enter as the Footman opens the door.

Lizzy. And he rescued his sister from Mr Wickham only just in time.

Mrs Gardiner. This is very different to the Mr Wickham we have heard of up to now.

Lizzy. Yes. I find it hard to believe too.

Mrs Gardiner. Will you rest before dinner?

Lizzy. If I may. I will be down soon. *(Mr and Mrs Gardiner exit. Knocking at the door.)* Did you forget something? *(Footman enters.)* Oh. I apologise.

Darcy. Cosa vi porta al nord?

Mr Gardiner. Questo è il paese natale di mia moglie e mi piace molto la pesca qui nei dintorni.

Darcy. Pesca? Abbiamo un eccellente fiume. *(Lui e Mr Gardiner iniziano ad uscire.)* Avete l'attrezzatura da pesca?

Mr Gardiner. Non molta. Non prevedevo molte opportunità durante questa visita.

Darcy. Dovete prendere in prestito un po' della mia.

Escono Mr Gardiner e Darcy.

Mrs Gardiner. Sembra molto gentile. Non riesco a credere che sia stato così crudele con Mr Wickham.

Lizzy. La bontà non era tutta di Mr Wickham. Devo dirti qualcosa, zia.

Escono Lizzy e Mrs Gardiner.

SCENA 5

Entrano Lizzy, Mr Gardiner e Mrs Gardiner mentre il lacchè apre la porta.

Lizzy. E ha salvato sua sorella da Mr Wickham giusto in tempo.

Mrs Gardiner. Questo è molto diverso dal Mr Wickham di cui abbiamo sentito parlare fino ad ora.

Lizzy. Sì. Anch'io l'ho trovato difficile da credere.

Mrs Gardiner. Vuoi riposare prima di cena?

Lizzy. Se posso. Sarò giù fra poco. *(Escono Mr e Mrs Gardiner. Si sente bussare alla porta.)* Hai dimenticato qualcosa? *(Entra il lacchè.)* Oh. Scusate.

Footman. You have visitors, ma'am.

Lizzy. Have I?

Footman. Here they are.

Darcy and Miss Darcy enter.

Darcy. I should not intrude, I know, but my sister has just arrived at Pemberley and I could not wait to introduce her.

Georgiana. Miss Bennet, it was I who could not wait to meet you. I have been told so much about you.

Lizzy. Have you really, Miss Darcy?

Darcy. And would you believe it? Accompanying my sister were Mr and Miss Bingley. Is Mr Bingley welcome into your chambers?

Lizzy. Of course. Of course. I am most surprised. And pleased.

Bingley enters.

Bingley. As am I, Miss Bennet.

Lizzy. You must dine with us. We go down shortly. Let me tell Mr and Mrs Gardiner.

Bingley. Tell me, Miss Elizabeth, how is your family?

Lizzy. They are all well.

Bingley. Jane is well? It seems so long since we last met.

Lizzy. I think it was...

Lacchè. Avete ospiti, signora.

Lizzy. Davvero?

Lacchè. Eccoli.

Entrano Darcy e Miss Darcy.

Darcy. Non avrei dovuto disturbare, lo so, ma mia sorella è appena arrivata a Pemberley e non potevo più aspettare di presentarla.

Georgiana. Miss Bennet, ero io che non potevo più aspettare d'incontrarla. Mi hanno parlato tanto di voi.

Lizzy. Veramente, Miss Darcy?

Darcy. E lo credereste? Ad accompagnare mia sorella sono stati Mr e Miss

Bingley. Mr Bingley è il benvenuto nel vostro appartamento?

Lizzy. Naturalmente. Naturalmente. Sono molto sorpresa. E lieta.

Entra Bingley.

Bingley. Anch'io, Miss Bennet.

Lizzy. Dovete cenare con noi. Andiamo giù fra poco. Lasciatemi avvertire Mr e Mrs Gardiner.

Bingley. Ditemi, Miss Elizabeth, come sta la vostra famiglia?

Lizzy. Stanno tutti bene.

Bingley. Jane sta bene? Sembra passato così tanto tempo dall'ultima volta che ci siamo incontrati.

Lizzy. Io penso che fosse...

Bingley. Last November. Eight months and twelve days ago.

Lizzy. Your memory is most exact, Mr Bingley. Where is Miss Bingley? Is she well?

Bingley. She is. But she was too tired to accompany us.

Georgiana. She seemed quite fresh to me.

Darcy. She was tired, sister.

Lizzy. Excuse me.

Lizzy exits.

Bingley. Well, I could hardly tell Miss Bennet that my sister would have die rather than coming and seeing her.

Darcy. That was discreet of you.

Lizzy returns.

Lizzy. They are waiting downstairs already. Let us join them.

Bingley. Very well. Miss Darcy?

Georgiana. Thank you.

Bingley and Georgiana exit.

Lizzy. Oh wait. There is a letter here for me. Excuse me a minute, Mr Darcy. (*Darcy starts to leave.*) No. Do wait.

Lizzy reads. Jane appears in reciting the contents of her letter.

“My dearest Lizzy, something of the most serious and unexpected nature has occurred. Lydia has run away and the military authorities in Brighton tell us that Mr Wickham has departed with her. Rumour has it that they have gone to Gretna Green in Scotland to be married.”

Bingley. Lo scorso novembre. Otto mesi e dodici giorni fa.

Lizzy. La vostra memoria è molto precisa, Mr Bingley. Dov'è Miss Bingley? Sta bene?

Bingley. Sì. Ma era troppo stanca per accompagnarci.

Georgiana. Mi sembrava abbastanza in forze.

Darcy. Era stanca, sorella.

Lizzy. Scusatemi.

Esce Lizzy.

Bingley. Ebbene, non potevo dire a Miss Bennet che mia sorella si sarebbe fatta uccidere piuttosto che venire a farle visita.

Darcy. E' stato discreto da parte tua.

Ritorna Lizzy.

Lizzy. Ci stanno già aspettando di sotto. Uniamoci a loro.

Bingley. Molto bene. Miss Darcy?

Georgiana. Grazie.

Escono Bingley e Georgiana.

Lizzy. Oh aspettate. C'è una lettera lì per me. Scusatemi un minuto, Mr Darcy. (*Darcy inizia ad andare.*) No. Aspettate.

Lizzy legge. Jane compare recitando il contenuto della sua lettera.

“Mia carissima Lizzy, è successo qualcosa di molto serio e inaspettato. Lydia è scappata via e le autorità militari di Brighton ci hanno detto che Mr Wickham è partito con lei. Si dice che siano andati a Gretna Green in Scozia per sposarsi.”

Lizzy. Why Gretna?

Darcy. Pardon?

“At Gretna they may marry without family approval. Well might they do so as it has become clear that Mr Wickham is deeply in debt. Our poor mother is sick at heart. Father bears it better. I remember all too keenly what you told me about Mr Wickham. Can he really be that bad? After all, he has nothing to gain from us financially.”

Lizzy. That will be the problem.

Darcy. Pardon?

“I scarcely know what to think. I must finish now as mother feels faint. I remain your ever loving sister.”

Lizzy. “Jane.” Oh, where is my uncle? I must find Mr Gardiner. We must leave at once.

Darcy. Good God! What is the matter? You do not look at all well.

Lizzy. I am quite well; just somewhat distressed.

Lizzy bursts into tears.

Darcy. I am most concerned, Miss Bennet. Is there anything I can do?

Lizzy. No. No, it is no good. This news cannot be concealed. We are ruined and the whole world will know soon enough. Mr Wickham has stolen Lydia away.

Lizzy. Perché Gretna?

Darcy. Prego?

“A Gretna si possono sposare senza l’approvazione della famiglia. Bene, potrebbero averlo fatto quando è diventato chiaro che Mr Wickham era indebitato fino al collo. La nostra povera madre si è ammalata di cuore. Papà lo sopporta meglio. Io ricordo tutto quello che tu mi hai detto su Mr Wickham fin troppo bene. Può essere veramente così cattivo? Dopotutto, lui non ha niente da guadagnare da noi finanziariamente.”

Lizzy. Quello sarà il problema.

Darcy. Prego?

“Non so neanche io cosa pensare. Adesso devo concludere perché la mamma si sente svenire. Per sempre, la tua adorata sorella.”

Lizzy. “Jane.” Oh, dov’è mio zio? Devo trovare Mr Gardiner. Dobbiamo partire immediatamente.

Darcy. Buon Dio! Qual è il problema? Non sembrate stare affatto bene.

Lizzy. Sto abbastanza bene; solo piuttosto angosciata.

Lizzy scoppia a piangere.

Darcy. Sono molto preoccupato, Miss Bennet. C’è qualcosa che posso fare?

Lizzy. No. No, non va bene. Questa notizia non può essere nascosta. Siamo rovinati e tutto il mondo lo saprà abbastanza presto. Mr Wickham ha portato via Lydia.

Darcy. Is it certain?

Lizzy. Yes. And when he discovers she has no wealth to offer him, what will become of them? What will become of her? Oh, Mr Darcy, I could have prevented this if only I had told her all that I knew.

Darcy. What, if anything, has been done to recover her?

Lizzy and Darcy freeze.

SCENE 6

Jane enters to find Mr and Mrs Bennet in distress.

Mrs Bennet. Oh, Jane, what can be done to recover her? Your father says nothing. He does nothing.

Mr Bennet. On the contrary, my dear, I am thinking very hard.

Jane. What are you thinking, father?

Mr Bennet. I am thinking that I had better saddle the horses and pursue Lydia to Scotland if necessary.

Mr Bennet exits. Jane and Mrs Bennet wave him off.

Mrs Bennet. Oh, Jane, my poor nerves! Help me lie down, dear.

SCENE 7

Back on Lizzy and Darcy.

Lizzy. My parents are at a loss. I must return and help them. *(Exits. Re-enters.)* My uncle departs immediately on horseback. I shall leave shortly with my aunt. Farewell, Mr Darcy.

Darcy. E' sicuro?

Lizzy. Sì. E quando lui scoprirà che lei non ha ricchezze da offrirgli, che cosa ne sarà di loro? Cosa ne sarà di lei? Oh, Mr Darcy, avrei potuto prevenire questo se solo le avessi detto tutto quello che sapevo.

Darcy. Cosa, se mai, è stato fatto per ritrovarla?

Lizzy e Darcy si immobilizzano.

SCENA 6

Entra Jane e trova Mr e Mrs Bennet sconvolti.

Mrs Bennet. Oh, Jane, cosa si può fare per ritrovarla? Tuo padre non dice niente. Lui non fa niente.

Mr Bennet. Al contrario, mia cara, ci sto pensando veramente tanto.

Jane. A cosa state pensando, padre?

Mr Bennet. Sto pensando che farei bene a sellare i cavalli e seguire Lydia in Scozia, se necessario.

Esce Mr Bennet. Jane e Mrs Bennet agitano le mani in segno di saluto.

Mrs Bennet. Oh Jane, i miei poveri nervi! Aiutami a distendermi, cara.

SCENA 7

Ancora su Lizzy e Darcy.

Lizzy. I miei genitori sono disperati. Devo tornare ad aiutarli. *(Esce. Rientra.)* Mio zio parte subito a cavallo. Tra poco partirò con mia zia. Addio, Mr Darcy.

Lizzy exits.

Darcy. Very good, Mr Wickham.

Darcy exits.

SCENE 8

Lizzy and Mrs Gardiner enter in their carriage as Mr Bennet enters on horseback.

Lizzy. Aunt, I will never forgive myself if we cannot save Lydia.

Mrs Gardiner. I am sure that Mr Wickham can be appealed to.

Lizzy. I am not sure of that at all. Wait a minute. Was that not father?

Mr Bennet. Lizzy?

Lizzy. Coachman! Coachman! Turn round! *(Both parties turn around and go back.)* Father, father, where are you going?

Mr Bennet. To Gretna. It seems a popular destination.

Mrs Gardiner. Indeed it does. I only hope you're in time. Where are we now?

Mr Bennet. Near London.

Lizzy. We mustn't detain you.

A Messenger runs on.

Messenger. Mr Bennet?

Esce Lizzy.

Darcy. Molto bene, Mr Wickham.

Esce Darcy.

SCENA 8

Lizzy e Mrs Gardiner entrano in carrozza, mentre Mr Bennet entra a cavallo.

Lizzy. Zia, non mi perdonerò mai se non riusciremo a salvare Lydia.

Mrs Gardiner. Sono sicura che potremo fare appello a Mr Wickham.

Lizzy. Non ne sono affatto sicura. Aspetta un minuto. Non era papà?

Mr Bennet. Lizzy?

Lizzy. Cocchiere! Cocchiere! Tornate indietro! *(Entrambi si voltano e tornano indietro.)* Padre, padre, dove state andando?

Mr Bennet. A Gretna. Sembra una destinazione popolare.

Mrs Gardiner. Infatti lo è. Spero soltanto che siate in tempo. Dove siamo adesso?

Mr Bennet. Vicino a Londra.

Lizzy. Non dobbiamo trattenervi.

Arriva un fattorino.

Fattorino. Mr Bennet?

Mr Bennet. Yes?

Messenger. I never thought I would find you. There is an urgent letter for you.

Messenger hands letter to Mr Bennet.

Lizzy. Who sends it?

Messenger. A Mrs Lydia Wickham.

Mrs Gardiner. I beg your pardon?

Lizzy. She is married.

Mr Bennet (*reading*). She is in London. Your uncle agreed to the ceremony.

Lizzy. Agreed? Did Mr Wickham not ask about our family's fortune?

Mr Bennet. There is no record of it. He is entirely happy with the small sum Lydia will inherit after my death.

Lizzy. Did Mr Gardiner not think to enquire about Mr Wickham's debts, though?

Mr Bennet. Apparently he did and they are all paid.

Mrs Gardiner. How strange.

Mr Bennet. But quite a relief. Thank you so much.

Mr Bennet tips the Messenger who then exits.

Messenger. Thank you, sir.

Mr Bennet. Shall we go home?

Mr Bennet. Sì?

Fattorino. Non avrei mai pensato di trovarvi. C'è una lettera urgente per voi.

Il fattorino porge la lettera a Mr Bennet.

Lizzy. Chi la manda?

Fattorino. Una certa Mrs Lydia Wickham.

Mrs Gardiner. Scusate?

Lizzy. E' sposata.

Mr Bennet (*leggendo*). E' a Londra. Tuo zio ha acconsentito alla cerimonia.

Lizzy. Acconsentito? Mr Wickham non si è informato circa il patrimonio della nostra famiglia?

Mr Bennet. Non ce n'è alcuna menzione. E' totalmente soddisfatto della piccola somma che Lydia erediterà dopo la mia morte.

Lizzy. Nondimeno, Mr Gardiner non pensa di informarsi circa i debiti di Mr Wickham?

Mr Bennet. Apparentemente l'ha fatto e sono tutti saldati.

Mrs Gardiner. Strano.

Mr Bennet. Ma davvero un sollievo. Molte grazie.

Mr Bennet dà la mancia al fattorino, che poi esce.

Fattorino. Grazie, sir.

Mr Bennet. Andremo a casa?

SCENE 9

Jane and Mrs Bennet.

Mrs Bennet. Who would have thought it?

Jane. Who indeed?

Lizzy re-enters.

Lizzy. Who indeed?

Knock at door.

Mrs Bennet. Who can that be? Not Lydia back already?! *(Darcy enters.)*
Mr Darcy? How surprising!

Darcy. We were passing, Mrs Bennet, and felt it only right to pay a visit.

Mrs Bennet. We?

Bingley enters.

Bingley. My dear Mrs Bennet! *(To Jane.)* My dear Miss Bennet.

Mrs Bennet. Mr Bingley! I never thought in a thousand years...

Lizzy. Mother!

Mrs Bennet. So lovely to see you again.

Bingley. Miss Jane and I have much to talk over, if we may. Will you excuse us?

Mrs Bennet. Of course. Of course.

An awkward pause. Bingley and Jane return joyfully.

Bingley. Is Mr Bennet nearby?

SCENA 9

Jane e Mrs Bennet.

Mrs Bennet. Chi l'avrebbe pensato?

Jane. Chi, davvero?

Rientra Lizzy.

Lizzy. Chi, davvero?

Bussano alla porta.

Mrs Bennet. Chi può essere? Non sarà già tornata Lydia?! *(Entra Darcy.)*
Mr Darcy? Che sorpresa!

Darcy. Passavamo di qui, Mrs Bennet, e abbiamo pensato fosse opportuno farvi visita.

Mrs Bennet. Noi?

Entra Bingley.

Bingley. Mia cara Mrs Bennet! *(A Jane.)* Mia cara Miss Bennet.

Mrs Bennet. Mr Bingley! Non avrei mai pensato, in mille anni...

Lizzy. Madre!

Mrs Bennet. E' così piacevole rivedervi.

Bingley. Miss Jane ed io abbiamo molto di cui parlare, se possiamo. Volete scusarci?

Mrs Bennet. Naturalmente. Naturalmente.

Una pausa imbarazzata. Bingley e Jane ritornano gioiosamente.

Bingley. Mr Bennet è nelle vicinanze?

Mrs Bennet. Oh, he's in his library as ever. Mr Bennet!

Bingley. Let me go to him. I must ask his permission to marry your daughter.

Mrs Bennet faints and Lizzy guides her off. Bingley exits, followed by Jane and Darcy. Lydia enters. Lizzy enters.

Lizzy. Lydia! You are back. Is Mr Wickham with you?

Lydia. He is in the hall. We are not staying for long. It has been a most exciting time.

Lizzy. I am sure it has.

Lydia. First, he expressed his ardent love and then he rudely rejected me.

Lizzy. Why did he do that?

Lydia. I told him we were penniless.

Lizzy. Lydia!

Lydia. But that all changed after Mr Darcy paid him. Oh! I wasn't meant to mention that.

Lizzy. Mr Darcy! Paid him?

Lydia. Oh! Is that the time? We must be gone. Goodbye, Lizzy.

Lydia exits.

Lizzy. Mr Darcy bribed him to marry my sister! *(A knock at the door.)* Yes, yes! Who is it? *(Lady Catherine De Bourgh enters.)* Lady Catherine!

Lady Catherine. I do not generally travel far to visit small houses occupied by disreputable families. You are amazed, no doubt?

Mrs Bennet. Oh, è in biblioteca, come sempre. Mr Bennet!

Bingley. Permettetemi di andare da lui. Devo chiedergli il permesso di sposare vostra figlia.

Mrs Bennet sviene e Lizzy la conduce via. Bingley esce, seguito da Jane e Darcy. Entra Lydia. Entra Lizzy.

Lizzy. Lydia! Sei tornata. Mr Wickham è con te?

Lydia. E' nel salone. Non ci fermeremo a lungo. E' stato un periodo molto eccitante.

Lizzy. Ne sono certa.

Lydia. Prima ha espresso il suo fervente amore e poi mi ha rudemente rifiutata.

Lizzy. Perché l'ha fatto?

Lydia. Gli ho detto che non avevamo un soldo.

Lizzy. Lydia!

Lydia. Ma poi tutto è cambiato quando Mr Darcy lo ha pagato. Oh! Non lo dovevo dire.

Lizzy. Mr Darcy! Lo ha pagato?

Lydia. Oh! E' già quest'ora? Dovremmo essercene già andati. Addio, Lizzy.

Esce Lydia.

Lizzy. Mr Darcy lo ha comprato per fargli sposare mia sorella! *(Bussano ancora.)* Sì, sì! Chi è? *(Entra Lady Catherine De Bourgh.)* Lady Catherine!

Lady Catherine. In genere non viaggio lontano per far visita a piccole case occupate da famiglie indegne. Siete sorpresa, senza dubbio?

Lizzy. Most amazed, your ladyship.

Lady Catherine. I understand your sister makes a most advantageous marriage with Mr Bingley?

Lizzy. It is true, Lady Catherine.

Lady Catherine. I have reason to believe that my nephew intends to make a similar proposal.

Lizzy. Which nephew?

Lady Catherine. Mr Darcy, of course.

Lizzy. A proposal?

Lady Catherine. Of marriage.

Lizzy. To whom?

Lady Catherine. To you, Miss Bennet.

Lizzy. Oh, I think you are entirely mistaken.

Lady Catherine. I am not mistaken. And I deplore the situation! If you have any sense of honour, resist him.

Lizzy. I doubt he will ever make any such proposal. But if he does...

Lady Catherine. You must say no.

Lizzy. Why?

Lady Catherine. You dare to ask me why?

Lizzy. Yes, Lady Catherine, I do.

Lizzy. Molto sorpresa, vostra signoria.

Lady Catherine. So che vostra sorella contrarrà un matrimonio molto vantaggioso con Mr Bingley?

Lizzy. E' vero, Lady Catherine.

Lady Catherine. Ho ragione di credere che mio nipote intenda avanzare una proposta simile.

Lizzy. Quale nipote?

Lady Catherine. Mr Darcy, naturalmente.

Lizzy. Una proposta?

Lady Catherine. Di matrimonio.

Lizzy. A chi?

Lady Catherine. A voi, Miss Bennet.

Lizzy. Oh, penso che vi sbagliate completamente.

Lady Catherine. Non mi sbaglio. E deploro questa situazione! Se avete un po' di senso del decoro, respingetelo.

Lizzy. Dubito che farà mai una simile proposta. Ma se la farà...

Lady Catherine. Dovete dire no.

Lizzy. Perché?

Lady Catherine. Osate chiedermi il perchè?

Lizzy. Sì, Lady Catherine, oso.

Lady Catherine. Because I should like him to marry my daughter. Our families are far more suited to each other.

Lizzy. If your nephew has no objection to my family, what business is it of yours?

Lady Catherine. Are you engaged already?

Lizzy. No.

Lady Catherine. Will you promise me that you will not let such a thing happen?

Lizzy. I cannot make any such promise.

Lady Catherine. Then we have nothing more to say to each other.

Lady Catherine exits.

Lizzy. Preposterous! Preposterous woman! Engaged to Mr Darcy! The very thought! The very... (*Knock at door.*) Oh for some solitude! (*Lizzy opens the door. Darcy enters.*) Mr Darcy, you have almost become a frequent visitor.

Darcy. I am always a most willing visitor.

Lizzy. It is good to see Jane and Mr Bingley so happily engaged.

Darcy. It is indeed.

Lizzy. I cannot stop my words. I must thank you for securing Lydia's engagement to Mr Wickham. You saved our family.

Darcy. I did not think of your family, Miss Bennet. I must confess, I thought only of you. If your feelings remain as they were at Rosings Park, tell me so. My affections and wishes are unchanged.

Lady Catherine. Perché vorrei che lui sposasse mia figlia. Le nostre famiglie sono perfette l'una per l'altra.

Lizzy. Se vostro nipote non ha obiezioni nei confronti della mia famiglia, cosa ve ne importa?

Lady Catherine. Siete già fidanzati?

Lizzy. No.

Lady Catherine. Mi promettete che non permetterete che si verifichi una tale eventualità?

Lizzy. Non posso fare una simile promessa.

Lady Catherine. Allora non abbiamo più nulla da dirci.

Esce Lady Catherine.

Lizzy. Assurdo! Che donna assurda! Fidanzata con Mr Darcy! Il solo pensiero! Il solo... (*Bussano alla porta.*) Oh, per un po' di solitudine! (*Lizzy apre la porta. Entra Darcy.*) Mr Darcy, siete quasi diventato un visitatore frequente.

Darcy. Sono un visitatore sempre più volenteroso.

Lizzy. E' così bello vedere Jane e Mr Bingley così felicemente fidanzati.

Darcy. Lo è davvero.

Lizzy. Non posso tacere. Devo ringraziarvi per essere riuscito ad ottenere il fidanzamento di Lydia con Mr Wickham. Avete salvato la nostra famiglia.

Darcy. Non pensavo alla vostra famiglia, Miss Bennet. Devo confessare che pensavo solo a voi. Se i vostri sentimenti restano gli stessi che erano a Rosings Park, ditemelo. I miei affetti e i miei desideri sono immutati.

Lizzy. I think, I mean to say I confess, I mean I... I don't know what to say. I see the world differently now.

Darcy. Do you see me differently?

Lizzy. I believe I do.

Darcy. Shall we walk?

The two turn and walk, in avid conversation. Jane and Mr Bingley now follow them in the distance.

Lizzy. And when your aunt, Lady Catherine, asked me about my feelings towards you, I defended them.

Darcy. Without realising that you actually had them.

Lizzy. Exactly.

Darcy. Have I changed?

Lizzy. Yes. No. Yes. You were so aloof. And now you are...

Darcy. Less aloof?

Lizzy. You are thoughtful and dignified. You are altogether less proud.

Darcy. And you, my dear, are far less prejudiced.

Bingley and Jane have also arrived downstage by now.

Jane. Will your sister ever forgive me?

Bingley. She may do as she pleases.

Lizzy. Will Lady Catherine ever forgive me?

Darcy. I very much doubt it.

Lizzy. Penso, voglio dire, confesso, intendo, io... Non so proprio cosa dire. Vedo il mondo in modo diverso, ora.

Darcy. Mi vedete diversamente?

Lizzy. Credo di sì.

Darcy. Possiamo fare una passeggiata?

I due si voltano e camminano, impegnati in una fitta conversazione. Ora Jane e Mr Bingley li seguono a distanza.

Lizzy. E quando Lady Catherine mi ha interrogato sui miei sentimenti nei tuoi confronti, li ho difesi.

Darcy. Senza veramente capire che li provavi.

Lizzy. Esattamente.

Darcy. Sono cambiato?

Lizzy. Sì. No. Sì. Eri così freddo. E ora sei...

Darcy. Meno freddo?

Lizzy. Sei premuroso e solenne. Nel complesso sei meno orgoglioso.

Darcy. E tu, mia cara, sei molto meno prevenuta.

Ormai anche Bingley e Jane sono giunti sul proscenio.

Jane. Tua sorella mi perdonerà?

Bingley. Può fare come vuole.

Lizzy. Lady Catherine mi perdonerà mai?

Darcy. Ne dubito moltissimo.

Jane. And has Mr Darcy quite forgiven you for marrying me?

Bingley. Having tested us, he believes us at last to be in love. Don't you, Darcy?

Darcy. I always believed. I simply wished to be sure that you did too.

Bingley. Of course I am in love. With all my heart, Mrs Bingley. *(Turns to wife.)*

Darcy. And so am I. Mrs Darcy. *(Turns to wife.)*

EPILOGUE

Mr and Mrs Bennet with champagne glasses in their hands.

Mr Bennet. After all that, I hope we've proved that a single man in possession of immense wealth can indeed be in need of a good wife.

Mrs Bennet. Haven't I always said so, Mr Bennet?

Mr Bennet. You have, Mrs Bennet, and I have always been sceptical. But now I propose a toast. Pride.

Mrs Bennet. And prejudice.

Mr and Mrs Bennet. No more!

CURTAIN

Jane. E Mr Darcy ti ha completamente perdonato per il fatto che mi sposi?

Bingley. Avendoci messi alla prova, finalmente ci crede innamorati. Non è così, Darcy?

Darcy. L'ho sempre creduto. Volevo semplicemente essere certo che lo credeste anche voi.

Bingley. Naturalmente sono innamorato. Con tutto il mio cuore, Mrs Bingley. *(Si volta verso la moglie.)*

Darcy. E anch'io, Mrs Darcy. *(Si volta verso la moglie.)*

EPILOGO

Mr e Mrs Bennet, con in mano bicchieri di champagne.

Mr Bennet. Dopo tutto questo, spero che abbiamo provato che ad uno scapolo in possesso di un vistoso patrimonio manchi soltanto una buona moglie.

Mrs Bennet. Non l'ho sempre detto, Mr Bennet?

Mr Bennet. L'hai fatto, Mrs Bennet, e sono sempre stato scettico. Ma ora propongo un brindisi. Orgoglio.

Mrs Bennet. E pregiudizio.

Mr and Mrs Bennet. Non più!

SIPARIO

ENJOY YOURSELF WITH OUR GAMES!

Practical exercises edited by Gianfranca Olivieri
Theatrical Season 2010/2011

Pride and Prejudice



Send all the original pages by **31/05/2011** to:

IL PALCHETTO STAGE s.a.s., Via Montebello 14/16 - 21052 Busto Arsizio (VA)

You'll receive a nice **gift** and you'll have the chance to win a **final prize!**

FILL IN THE FORM IN BLOCK LETTERS USING A PEN

Surname: _____ Name: _____ F M

N.: _____ Address: _____

Postcode: _____ Town: _____ Province: _____

Telephone: _____ Mobile: _____

E-mail: _____

Date of birth: _____

School: _____

N.: _____ Address: _____

Postcode: _____ Town: _____ Province: _____

Telephone: _____

English teacher: _____

Date _____ Signature _____

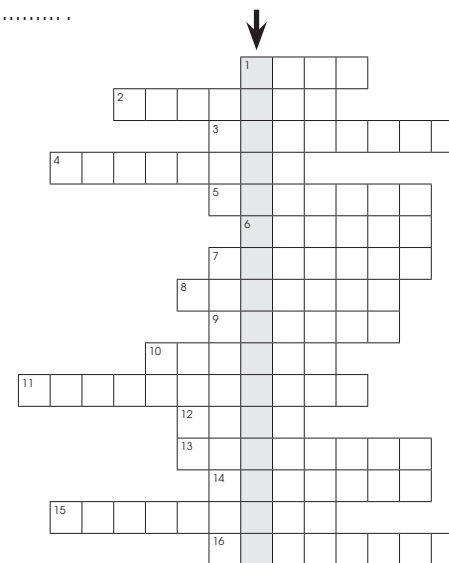
Il Palchetto Stage s.a.s. ai sensi e in conformità con l'art. 13, D. Lgs 30 giugno 2003 n. 196, informa che i dati raccolti saranno utilizzati per informarla in merito a nuove iniziative.

1. PUZZLE

What is absolutely necessary for a person to marry one of Mrs. Bennet's daughters?

Find the missing words in the sentences below, contained in the text to complete the sentences and write them in the puzzle.

- Lydia and Jane play a of whist.
- Mr. Bennet says that Collins would make a son in law.
- Mr. and Mrs. Gardiner suggest a journey to the nothern
- Pemberley is a fine place on the
- Darcy says he detests
- Collins is Mr. Bennet's
- Collins is going to Mr. Bennet's estate.
- Mr. Bennet says that Lydia is one of the silliest girls in the
- Lydia hopes to marry captain
- Darcy says that girls are only interested in
- Jane caught a cold on the way to
- Mr. and Mrs. Bennet are Lizzy's uncle and
- Mr. Wickam gave up the that was his by right.
- park is the home of lady Catherine.
- Mr. Wickman was brought up to be a
- Mrs. Bennet says that of all her daughters, only Jane can be called



Now read the column under the arrow to find the solution.

Solution: A.....

2. GRID

What sort of woman does the play suggest Lady Catherine is?

In the list below there are 25 adjectives, quoted from the text. Find them in the grid (vertically, horizontally, diagonally and backwards). The remaining letters will give you the solution.

- | | | | |
|------------------|---------------|-----------------|-----------------|
| 1. ARROGANT | 8. SURPRISED | 15. ODIOUS | 22. INTELLIGENT |
| 2. CHARITABLE | 9. TEDIOUS | 16. RICH | 23. PATIENT |
| 3. DELIGHTFUL | 10. BEAUTIFUL | 17. SWEET | 24. SELFISH |
| 4. EXCELLENT | 11. CHARMING | 18. CALM | 25. TALENTED |
| 5. IMPORTANT | 12. DESIRABLE | 19. CONFORTABLE | |
| 6. OBJECTIONABLE | 13. FATEFUL | 20. DISGRACED | |
| 7. POLITE | 14. INFERIOR | 21. GENEROUS | |

C	P	A	T	I	E	N	T	C	S	E	E	L	I
B	O	S	E	L	F	I	S	H	F	L	F	I	N
G	E	N	E	R	O	U	S	A	A	B	T	M	T
D	D	A	F	I	M	P	O	R	T	A	N	T	E
O	E	I	U	O	C	A	L	M	E	T	E	N	L
D	S	S	S	T	R	P	O	I	F	I	L	A	L
I	I	W	I	G	I	T	R	N	U	R	L	G	I
O	R	T	E	R	R	F	A	G	L	A	E	O	G
U	P	A	N	E	A	A	U	B	T	H	C	R	E
S	R	I	C	H	T	B	C	L	L	C	X	R	N
L	U	F	T	H	G	I	L	E	D	E	E	A	T
★	S	T	A	L	E	N	T	E	D	I	O	U	S
I	N	F	E	R	I	O	R	P	O	L	I	T	E
O	B	J	E	C	T	I	O	N	A	B	L	E	!

Solution:

3. LETTERS AND NUMBERS

How can Mr. Darcy be described?

In each of the 13 sentences in box (A), quoted from the text, there is a missing word. Find it in box (B) to complete the sentence.

Example: ① The road is clogged with mud = ⑤

SENTENCES BOX (A)

1. The road is clogged withMUD.....	<input type="checkbox"/> FORWARD
2. Let us not rush to confuse admiration with	<input type="checkbox"/> HEART
3. I sensed an immediate between us; a fateful attraction.	<input type="checkbox"/> APPROVAL
4. I do not wish to appear	<input type="checkbox"/> NEPHEW
5. Our poor mother is sick at	<input checked="" type="checkbox"/> MUD
6. The dotes upon her	<input type="checkbox"/> BRIBED
7. I feel their fame has fallen short of the	<input type="checkbox"/> STATION
8. Mr. Darcy him to marry my sister.	<input type="checkbox"/> LOVE
9. At Gretna Green they marry without family	<input type="checkbox"/> BOND
10. I am quite sure that my daughters are not beneath your	<input type="checkbox"/> DESCRIPTION
11. He improves upon	<input type="checkbox"/> STOLEN
12. Mr. Wickham has Lydia away.	<input type="checkbox"/> ACQUAINTANCE
13. The kindness that she has shown me defies	<input type="checkbox"/> TRUTH

BOX (B)

Now match letters to numbers in box (C) to find the solution.

BOX (C)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
⑤												

Solution:

4. INTRUDER

It's another of Jane Austen's famous novels!

In each of the 16 groups of nouns below there is an intruder which has nothing in common with the other nouns. Find it and write it on the broken lines.

NOUNS	INTRUDER
1. Vicarage - Church - Shop - Monastery	○ _____
2. Station - Harbour - Terrace - Port	__ ○ _____
3. Pianoforte - Spoon - Guitar - Violin	_____ ○ _____
4. Party - Music - Orchestra - Snake	○ _____
5. Home - Mansion - Castle - Garden	_____ ○ _____
6. Hill - Mountain - House - Meadow	_____ ○ _____
7. Mud - Rain - Shoes - Hail	_____ ○ _____
8. Marriage - Divorce - Shopping - Engagement	_____ ○ _____
9. Carriage - Van - Car - Horse	_____ ○ _____
10. Nephew - Friend - Daughter - Cousin	_____ ○ _____
11. Entrance - Butler - Living-room - Hall	○ _____
12. Housekeeper - Gardener - Vicar - Cook	__ ○ _____
13. Fishing - Hunting - Riding - Relaxing	_____ ○ _____
14. Champagne - Brandy - Milk - Whisky	__ ○ _____
15. Clergyman - Footman - Monk - Nun	_____ ○ _____
16. Captain - Sergent - Lieutenant - Jockey	_____ ○ _____

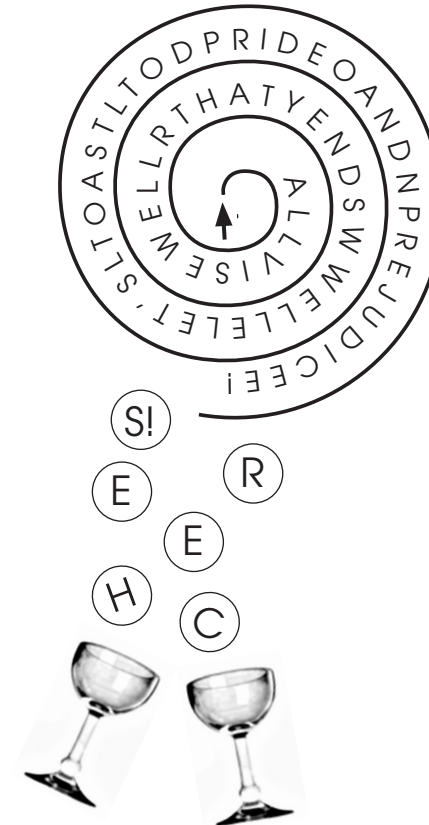
Now write the letters in the circles on the line below to find the solution.

Solution:and.....

5. A SPOT OF RELAXATION

What is the moral of the play?

Starting from the letter A read the words backwards along the spiral. Be careful! There are 12 extra letters!



Solution: _____
 _____ !

Write the extra letters in order on the line below. You will find a nice compliment!

.....

TEXT ANALYSIS

1) What does Mrs Bennet wish for her daughters? Does her husband share her aim?

.....
.....
.....

2) What kind of relationship does Mr Bennet have with his daughters? Which of them does he consider to be a clever and esteem-worthy girl, and why?

.....
.....
.....

3) Which main couples does the plot develop around?

.....
.....
.....

4) How does the relationship of each of the two elder sisters with their respective partners begin and develop?

.....
.....
.....

5) Why does Darcy interfere with the relationship between his friend Bingley and Jane Bennet at the beginning of the story?

.....
.....
.....

6) Why do the Bennet family not like Mr Collins, even though he is a relative of theirs?

.....
.....
.....

7) What were the main social life events at the time in which the novel is set, and why do the girls look forward to take part in them?

.....
.....
.....

8) What "prejudice" is the title about?

.....
.....
.....

9) Which characters can one respectively connect the two key words of the title to? Why?

.....
.....
.....

10) How is this Jane Austen novel defined from a literary point of view? Which elements can justify this definition?

.....
.....
.....